



GLOBAL UMH

La revista del Vicerrectorado de Relaciones Internacionales de la Universidad Miguel Hernández
The magazine of the Vice Rectorate for International Relations of the Miguel Hernández University



UNIVERSITAS
Miguel Hernández



Parece que fue ayer It seems like yesterday

♪♪ Parece que fue ayer, cuando te vi aquella tarde de primavera... ♪♪ parece que fue ayer cuando en las manos te tomé por vez primera vez..., parafraseando el famoso bolero de Armando Manzanero, parece haber transcurrido poco tiempo desde que tuvimos en nuestras manos el primer número de *Global UMH*. Son ya cuatro años y, a lo largo de este periodo, hemos cubierto temáticas muy variadas, testimonios, proyectos, actuaciones sociales y eventos relevantes protagonizados por la comunidad UMH, pero siempre, desde una perspectiva global y social.

A lo largo de este tiempo hemos crecido como medio de comunicación de la mano de nuestra comunidad universitaria. Nuestro primer número supuso una carta de presentación bilingüe de la UMH, en los siguientes, hemos tratado de mostrar nuestras capacidades y acciones más relevantes en materia de internacionalización y cooperación al desarrollo. En los cinco números de vida de *Global* hemos mostrado los diferentes proyectos internacionales protagonizados por nuestro PDI, así como testimonios y experiencias de nuestros estudiantes tanto *incoming* como *outgoing*.

Debemos hacer también mención a aquellos eventos especialmente relevantes para nuestra universidad que demuestran tanto nuestras ganas de progresar como nuestro compromiso social: la creación de la Cátedra Sede UMH en Ruanda; la creación del Área de Estudios Hispanounidenses de la Cátedra Institucional Miguel Hernández; la celebración del IV Seminario Internacional Ryszard Kapuscinski de Periodismo, Derechos Humanos, Migración y Fronteras; la celebración de las Semanas Internacionales de la UMH; la conmemoración del XX Aniversario de la UMH y la investidura del poeta chicano Tino Villanueva como Doctor Honoris Causa por la UMH.

En este periodo, nuestra sede de la UMH en Ruanda, cuya sostenibilidad se ha asegurado a través de la Cátedra que lleva su nombre, se ha convertido en un referente internacional en materia de voluntariado y cooperación al desarrollo a través de la implicación de nuestros voluntarios en diversas actividades de formación y asistenciales. Además, gracias a la cofinanciación de la Conselleria de Transparencia, Responsabilidad Social, Participación y Cooperación al Desarrollo de la Generalitat Valenciana, nuestro PDI ha tenido la ocasión de coordinar proyectos de cooperación al desarrollo en países de Latinoamérica y de África

♪♪ It seems like yesterday when I saw you that afternoon in spring. ♪♪ It seems like yesterday when I took your hands that very first time. While paraphrasing the famous bolero by Armando Manzanero, it seems like little time has passed since we had the first edition of *Global* in our hands. Four years have already passed, and throughout this period, we have covered a wide range of topics, accounts, projects, social initiatives, and significant events carried out by the UMH community, and always from a global and social perspective.

Throughout this time, we have grown as a means of communication hand in hand with the university community. Our first edition was a bilingual presentation of the UMH, and those that followed aimed to demonstrate our strengths and most relevant actions in internationalization and development cooperation. The five editions of *Global* have featured different international projects undertaken by our faculty, and accounts and experiences of our students, incoming and outgoing alike.

We must also acknowledge the events that have been especially important for our university that demonstrate both our desire to progress and our social responsibility. These include the creation of the UMH Headquarters in Rwanda Chair; the creation of the Area of US Hispanic Studies of the Miguel Hernández Chair; the fourth Ryszard Kapuscinski International Seminar on Journalism, Human Rights, Migration and Borders; UMH International Weeks; the 20th anniversary of the UMH; and the investiture of Chicano poet Tino Villanueva as Doctor *Honoris Causa* of the UMH.

During this period, the UMH presence in Rwanda, whose viability has been assured by the chair that bears its name, has become an international benchmark in terms of volunteerism and development cooperation through the involvement of our volunteers in various assistance and training activities. Moreover, joint funding by the Conselleria of Transparency, Social Responsibility, Participation and Cooperation of the Generalitat Valenciana has provided university faculty with opportunities to coordinate development cooperation projects in Latin America and Africa that extend beyond areas simply concerning health. Additionally, they now address social innovation, gender equality, sustainable soil management & environmental

que se han extendido no sólo al área sanitaria, sino también a las áreas de innovación social, igualdad de género, gestión sostenible de suelos y conservación del medio, formación inclusiva en deporte y gestión de la seguridad ciudadana y prevención de la delincuencia, alcanzando así a otros ODS de la Agenda 2030 de la ONU igualmente importantes.

En el presente número hacemos un balance retrospectivo de las actividades realizadas por la UMH desde el lanzamiento de *Global*. Los esfuerzos invertidos durante este periodo, tanto humanos como materiales han sido importantes. Hemos avanzado en la consolidación del Servicio de Relaciones Internacionales Cooperación al Desarrollo y Voluntariado, tanto en materia de puestos de trabajo como en la organización de las tareas asignadas que han aumentado de forma considerable. El presupuesto asignado al vicerrectorado en 2019, procedente tanto de fondos propios como de fondos externos, se ha incrementado en un 60% con respecto al existente en 2015, y se han aumentado en un 17% los recursos económicos dedicados a la movilidad de los estudiantes, dentro y fuera de la UE, con respecto a 2015, siempre respetando las directrices de estabilidad presupuestaria y sostenibilidad financiera.

A pesar de estas limitaciones presupuestarias, cada vez un mayor número de estudiantes, PAS y PDI ha tenido la oportunidad de realizar estancias en instituciones académicas internacionales que han supuesto un elemento esencial, y a veces imprescindible, en su formación. Este esfuerzo se ha visto reflejado en un incremento del 15% de la movilidad de los estudiantes, del 21% en la movilidad del personal de la UMH y de un 38% y 85% en el número de convenios con universidades de la UE o de países de fuera de ésta, respectivamente. No obstante, debemos hacer un ejercicio de autocrítica y admitir que, en materia de internacionalización, aún tenemos que trabajar duro con dedicación y esfuerzo para recuperar el tiempo que nos llevan de ventaja otras universidades más grandes y veteranas.

Agradezco de corazón a todos los miembros de la comunidad universitaria que están contribuyendo con su compromiso y esfuerzo a posicionar a la UMH cada vez más cerca del lugar de excelencia que se merece, ...*parece que fue ayer* 🎵.

Un afectuoso saludo,

VICENTE MICOL MOLINA
VICERRECTOR DE RELACIONES INTERNACIONALES

conservation, inclusive training in athletics, management of citizen safety, and crime prevention, thus helping fulfill other equally important Sustainable Development Goals from the UN 2030 Agenda.

This issue provides a retrospective assessment of the activities carried out by the UMH since the launch of *Global*. The efforts during this period, both human and material, have been significant. We have made progress consolidating the Service of International Relations, Development Cooperation and Volunteerism, both in terms of its personnel as well as its responsibilities, which have grown considerably. The budget allocated to this Vice Rectorate for 2019, from both university and external sources, has increased by 60% with respect to 2015, and economic resources devoted to student mobility, both within the European Union and beyond, has increased by 17% since 2015, and always respectful of budgetary stability and financial viability guidelines.

Despite these budgetary constraints, growing numbers of students, staff, and faculty have taken advantage of opportunities to carry out stays at international academic institutions that have been important for, and sometimes essential to, their training. These endeavors are reflected in a 15% increase in student mobility, 21% in mobility for UMH personnel, and increases of 38% and 85% in the number of agreements with universities within the EU and in countries beyond it, respectively. Nevertheless, we must exercise some self-criticism and admit that, in matters of internationalization, dedicated and hard work remains to be done to catch up to other larger and older universities.

I would like to express my heartfelt appreciation to all university community members who are contributing through their commitment and efforts to position the UMH ever closer to the place of excellence that it deserves. *It seems like yesterday* 🎵.

Kind regards,

VICENTE MICOL MOLINA
VICE RECTOR FOR INTERNATIONAL RELATIONS

Índice Contents

6 | CUATRO AÑOS
AMPLIANDO FRONTERAS
FOUR YEARS
EXPANDING HORIZONS

10 | EXPANSIÓN INTERCONTINENTAL
DESDE LAS FACULTADES
INTERCONTINENTAL EXPANSION
BY FACULTIES

16 | OTRAS FORMAS DE INTERNACIONALIZACIÓN
OTHER FORMS OF INTERNATIONALIZATION

24 | DESCUBRE LA UMH
DISCOVER THE UMH

36 | VOCES INQUIETAS
RESTLESS VOICES

44 | COOPERACIÓN ALREDEDOR DEL MUNDO
COOPERATION AROUND THE WORLD

50 | LA CÁTEDRA MÁS SOCIAL
THE MOST SOCIAL CHAIR

Magazine contents

Director: José Luis González

Redaction: Lis Gaibar, Estefanía Moreno

Design: Lis Gaibar

Photography: Estefanía Moreno

English: Paul Nordstrom

Layout: Irene Corredor, Cristian R. Marín, Roberto Prada, José M. Valero

UMH EN IN RANKINGS



ENTRE LAS MEJORES UNIVERSIDADES DEL MUNDO
AMONG THE WORLD'S TOP UNIVERSITIES

bit.ly/THERankingUMH



GRUPO 601-700 RÁNKING ARWU-SHANGAI
GROUP 601-700 SHANGHAI ARWU RANKING

bit.ly/ARWU18



2ª UNIVERSIDAD ESPAÑOLA EN INNOVACIÓN Y TRANSFERENCIA DE CONOCIMIENTO
2ND SPANISH UNIVERSITY IN INNOVATION AND KNOWLEDGE TRANSFER

bit.ly/UMHRankingTHE2019



MÁXIMA PUNTUACIÓN EN SPIN-OFFS
TOP SCORE IN SPIN-OFFS

bit.ly/CyD2018



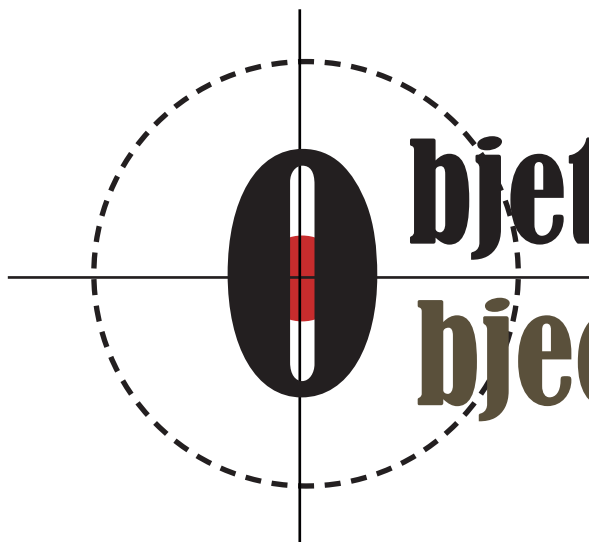
ENTRE LAS 125 MEJORES UNIVERSIDADES DE EUROPA POR SU EXCELENCIA DOCENTE
AMONG THE TOP 125 EUROPEAN UNIVERSITIES FOR ITS TEACHING EXCELLENCE

bit.ly/THERanking2018



**ENTRE LAS 10 MEJORES UNIVERSIDADES ESPAÑOLAS POR SU ACTIVIDAD
INVESTIGADORA**
AMONG THE TOP 10 SPANISH UNIVERSITIES FOR ITS RESEARCH ACTIVITIES

bit.ly/IUNERanking2018



Objetivo América

Objective America

- La UMH impulsa y fortalece su presencia en el continente americano a través de diversas acciones durante el último cuatrienio.
- UMH actions the last four years promote and enhance its presence in the Americas.

Tender puentes cuando existe un océano de por medio es una cuestión en apariencia difícil, pero posible cuando hay voluntad. El Vicerrectorado de Relaciones Internacionales de la Universidad Miguel Hernández (UMH) de Elche ha convertido esta voluntad en hechos. Hechos en los que se han implicado a las diferentes partes y en las que han jugado su papel numerosos y diversos actores, aunque con objetivos comunes en cada caso: la transferencia de conocimiento, la aportación mutua o la promoción de los derechos humanos.

Uno de los instrumentos fundamentales para llevar a cabo estas relaciones ha sido el Área de Estudios Hispanounidenses, creada en 2016 bajo la tutela de la Cátedra Miguel Hernández, que nació con el objetivo de establecer un marco de actuación a través de relaciones con instituciones académicas norteamericanas que promuevan el encuentro entre la cultura hispanounidense (chicana) y la cultura española (mediterránea). Precisamente fue a través de este organismo por el que culminó proceso de investidura del poeta chicano Tino Villanueva como Doctor Honoris Causa de la UMH, un emotivo acto en el que la alusión a los orígenes y la defensa de la cultura propia estuvieron presentes en un discurso que invitó al entendimiento, la empatía y la conciencia.

Entendimiento, empatía y conciencia fueron conceptos que estuvieron también presentes en las ponencias de investigadores y profesionales americanos expertos en el ámbito de la comunicación en el IV Seminario Internacional de Ryszard Kapuscinski, en la que bajo el título de *Periodismo, Derechos Humanos, Migración y Fronteras* intervinieron de manera online y presencial especialistas asentados en el continente americano, tanto en redacciones como en universidades. El fuerte carácter social de las aportaciones se tradujo en una reflexión colectiva necesaria de compartir, lo cual llevó a que se editara un libro que, bajo el mismo título que las jornadas, que recogió las intervenciones y artículos de expertos con el objetivo divulgar todo este conocimiento al mayor número de personas posible.

Dicho Seminario no ha sido el único concepto por el que profesores o investigadores estadounidenses y latinoamericanos han visitado la UMH o realizar acciones conjuntas con el profesorado. Muy al contrario, han sido numerosas las visitas que ha recibido la insti-

Building bridges across an ocean may seem challenging, but is possible when there is a will. The Vice Rectorate for International Relations at the Miguel Hernández University of Elche (UMH) has transformed this will into actions that have engaged university components in which numerous and diverse stakeholders have played their parts, although with common objectives in every case: transfer knowledge, contribute mutually to, and promote human rights.

One of the fundamental players in these endeavors is the Area of US Hispanic Studies, which was created in 2016 under the guidance of the Miguel Hernández Chair to establish a framework for actions with North American academic institutions that facilitate a forum between US Hispanic (Chicano) and Spanish (Mediterranean) cultures. This area was instrumental in Chicano poet Tino Villanueva's conferral as Doctor *Honoris Causa* by the UMH, whose ceremony proved emotional, with allusions to the origin and defense of one's own culture present in Villanueva's address that courted understanding, empathy, and awareness.

The concepts of understanding, empathy, and awareness were also evident in the presentations by expert American researchers and professionals from the field of communication at the *Fourth Ryszard Kapuscinski International Seminar*. In it, specialists from newsrooms and universities in the Americas intervened electronically and in person under the heading of Journalism, Human Rights, Migration, and Borders. The strong social dimension of their contributions resulted in a collective reflection worthy of sharing, and led to a book with the same title as its workshops that compiles the interventions and pieces by the experts with the aim of disseminating this knowledge to as many interested individuals as possible.

However, this seminar is not the only reason faculty and investigators from the US and Latin America have visited the UMH and carried out joint efforts with local faculty. On the contrary, the Elche institution has hosted many American visitors for a myriad of reasons, included among them to



- (Top to bottom, left to right)
- 1) Conferral of Tino Villanueva as Doctor *Honoris Causa*.
 - 2) UMH at Study in Spain Fair (Mexico).
 - 3) José Luis González and Adriana Lezo at the University of Sonora (Mexico).
 - 4) Francisco Lomelí presenting a seminar at the UMH.
 - 5) UMH at the 2019 NAFSA Conference.



formalize agreements. In fact, since mid-2015, the UMH has signed 76 agreements with American institutions. There is also mutual collaboration and activities within the framework of internationalization actions funded by the Vice Rectorate—such as Destino grants for research personnel and faculty, support for internationalization of UMH units, and international cooperation projects—that, while not directed solely at the Americas, it is the part of the world where most actions under these concepts have taken place.

The UMH is also on the move. Attending the NAFSA Conference, one of the world's most important educational gatherings held every year in the United States, reflects this. For two consecutive years, the UMH has nurtured networks, strengthened its international presence, and illustrated the advantages of studying within privileged Mediterranean surroundings, benefitting from this university's features and prestige. And the UMH has not only been to NAFSA, for this year and for the first time, it also went to Mexico City to participate in one of the most important fairs held in the Americas, *Study in Spain: Mexico 2018*.

tución ilicitana de representantes del continente por motivos muy diversos, incluyendo entre ellos la firma de convenios. De hecho, desde mediados de 2015 se han firmado 76 convenios con instituciones americanas. A ello se suman la colaboración mutua y las actividades realizadas en el marco de las acciones de internacionalización financiadas desde el Vicerrectorado —como las becas Destino para Personal Docente e Investigador, las Ayudas para la Internacionalización de Centro o los proyectos de cooperación internacional— que, aunque no están dirigidas únicamente al continente americano, sí han sido la parte del mundo donde más acciones se han ejecutado por estos conceptos.

Pero la UMH también se mueve. La asistencia a la Feria NAFSA, una de las más importantes ferias educativas del mundo que cada año se celebra en los Estados Unidos, es muestra de ello. Dos años consecutivos tejiendo redes para potenciar la proyección internacional y explicar las ventajas de estudiar en un entorno mediterráneo privilegiado, disfrutando de las prestaciones y el prestigio de la UMH. No solo la UMH ha estado en NAFSA; también, por primera vez, se ha participado en una de las ferias más importantes del continente americano como es Estudiar en España-Ciudad de México.

La experiencia lo demuestra: atravesar océanos es posible cuando hay voluntad por construir puentes sólidos, y eso es lo que ha demostrado el Vicerrectorado a través de sus acciones. Durante los próximos cuatro años, la UMH seguirá trabajando en este sentido con esfuerzo y tenacidad para promover y mejorar sus programas Study Abroad en las Américas. •

Traversing oceans is possible when there is a will. The Vice Rectorate's will to build bridges is strong, and these actions show precisely that. For the next four years, the Vice Rectorate plans to continue working along these lines as well, in addition to making similar efforts to promote and enhance its study abroad programs in the Americas. •



Programas Study Abroad

Study Abroad programs

Los programas Study Abroad de la UMH nacieron con el objetivo principal de favorecer la internacionalización dando respuesta a necesidades formativas de los estudiantes y del profesorado americano. Para ello, se han desarrollado varios planes de estudios de materias concretas que implican la transmisión de conocimientos de la UMH en aquellas materias en las que es fuerte y visibilizan el potencial sociocultural de la provincia de Alicante.

UMH Study Abroad programs were created with the main objective of facilitating internationalization, responding to training needs of American students and instructors. To accomplish this, several curricula have been developed on specific subjects to transmit knowledge the UMH is strong in and to highlight the sociocultural characteristics of the province of Alicante.



+INFO: INTERNACIONAL.UMH.ES/INTERNACIONALIZACION/STUDY-ABROAD

L. GAIBAR, E. MORENO

Entrevista a Ausias Garrigós Sirvent, vicerrector adjunto de Relaciones Internacionales para la internacionalización

Interview with Ausias Garrigós Sirvent, Deputy Vice Rector for International Relations - Internationalization

Ausias Garrigós Sirvent es profesor titular en la UMH en el área de Tecnología Electrónica. Además, ocupa el cargo de vicerrector adjunto de Relaciones Internacionales para la internacionalización y su labor institucional se focaliza en incrementar la presencia internacional de la UMH —especialmente en países de la Unión Europea, Norteamérica y Asia— estableciendo acuerdos y alianzas que promuevan los intereses de todos los colectivos de la universidad y trabajando para promover la movilidad y la formación lingüística del personal docente e investigador y del personal de administración y servicios. Ausias Garrigós relata esta parte de la internacionalización de la UMH y los resultados que se han derivado de los cerca de sus cuatro años trabajando en ello.

¿En qué áreas se ha enfocado principalmente su trabajo desde que entró en el Vicerrectorado de Relaciones Internacionales?

En el Vicerrectorado coincidimos tres vicerrectores adjuntos que apoyan al Vicerrector en distintos ámbitos. En mi caso, y resumiendo brevemente, durante estos años he estado dedicado al seguimiento de convenios de colaboración y de dobles títulos con universidades extranjeras, convocatorias de movilidad para el personal docente, investigador y de administración y servicios de la UMH y las ayudas de internacionalización a centros. También he apoyado en representación del Vicerrectorado en varios actos y ferias.

Uno de los puntos significativos de este proceso ha sido las acciones de internacionalización en Asia, ¿en qué han consistido?

Históricamente nuestras relaciones fuera del espacio Erasmus se han centrado en Latinoamérica y Estados Unidos, teniendo muy poca presencia en Asia. Durante estos años se ha hecho un esfuerzo a través de asistencia a ferias, como NAFSA y EIAE, encuentros y reuniones para potenciar nuestras relaciones en este área geográfica. Hasta la fecha ya se han conseguido algunos frutos, y actualmente tenemos firmados convenios con Malasia, Vietnam,

Ausias Garrigós Sirvent is a UMH associate professor in the area of Electronic Technology in addition to Deputy Vice Rector for International Relations for Internationalization. His institutional tasks focus on increasing the international presence of the UMH—especially in the European Union, North America, and Asia—by establishing agreements and alliances that promote the interests of all university groups and by working to foster mobility and language training for university faculty, research personnel, and staff. Ausias Garrigós speaks about this aspect of UMH internationalization and the results achieved from the nearly four years he has been working on it.

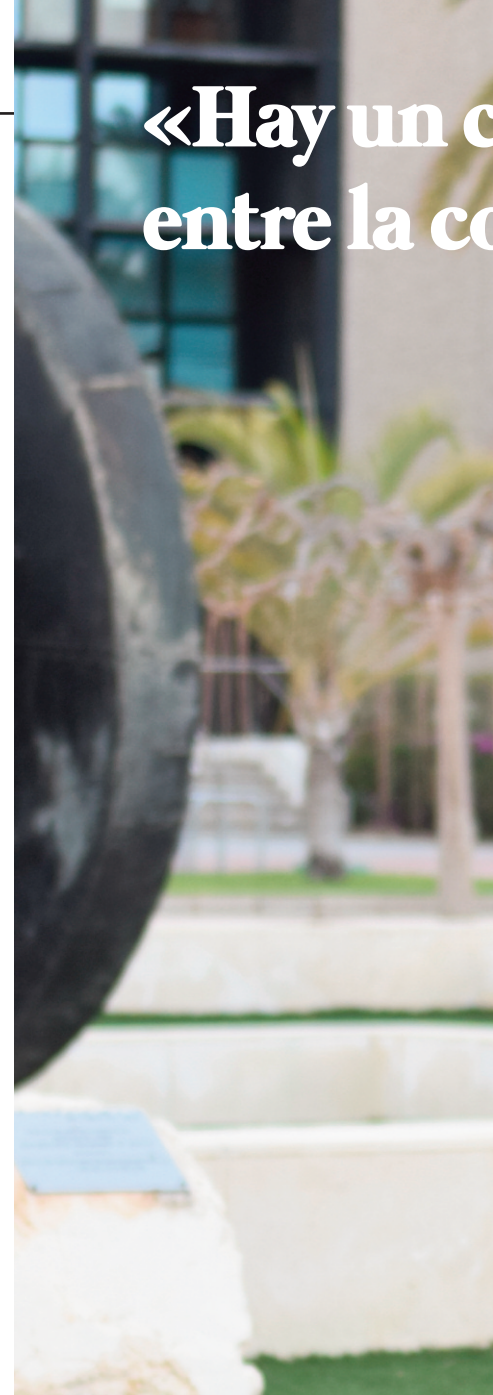
Where have you focused your main efforts since joining the Vice Rectorate for International Relations?

This Vice Rectorate has three deputy vice rectors who assist the Vice Rector in different areas. In my case, and to briefly summarize, I have dedicated my efforts these years to pursuing collaboration agreements and dual degrees with foreign universities, calls for mobility for UMH faculty, research personnel, and staff, and assisting with the internationalization of university units. I have also contributed by representing the Vice Rectorate at various events and fairs.

Internationalization actions in Asia have been one of the key points in this process. What do they consist of?

Historically, our partnerships beyond the Erasmus space have been focused on Latin America and the United States, with very little presence in Asia. During these years, efforts have been

«Hay un c
entre la co



«Creciente interés por la movilidad comunidad universitaria»



«Interest among the university
community in mobility is growing»

Ausias Garrigós in front of La Galia Building on the Elche Campus.

China, Taiwan, Corea del Sur y Japón y se sigue trabajando en otros nuevos, como Singapur, además de que se pretende continuar con la promoción de nuevas relaciones mediante una mayor firma de convenios y de movilidad hacia este área geográfica. En este sentido, quiero agradecer al personal implicado su esfuerzo para que estas acciones se lleven a cabo y aumente la visibilidad de la UMH en el exterior.

Entre las últimas medidas para estrechar la relación con Asia, concretamente con China, recientemente se puso en marcha la web de la UMH en chino.

Sí, fue un lanzamiento conjunto entre el Vicerrectorado de Relaciones Internacionales y el Servicio de Comunicación (dependiente del Vicerrectorado de Relaciones Institucionales), para aumentar la proyección y expansión en China. En esta línea también se está trabajando en la traducción de dípticos y folletos informativos de distintas Facultades.

¿Se ha contemplado la movilidad estudiantil entre nuestra universidad y las instituciones asiáticas?

Cada Facultad o Escuela tiene sus particularidades, pero esta movilidad casi siempre se encuentra con una fuerte limitación en el idioma. La

made to attend conferences, such as NAFSA and the EAIE, gatherings, and meetings to strengthen our relationships in Asia. To date, we have achieved some success, and we currently have agreements signed with Malaysia, Vietnam, China, Taiwan, South Korea, and Japan. Work is also ongoing with other countries, such as Singapore, and we will continue striving to promote new relationships by signing further mobility agreements within this geographical area. Here, I want to thank the personnel involved for their efforts so these actions take place and UMH visibility abroad is enhanced.

Among recent measures to strengthen bonds with Asia, specifically China, the UMH recently launched a website in Chinese.

Correct. This was a joint effort between the Vice Rectorate for International Relations and the Service of Communication (which is part of the Vice Rectorate for Institutional Relations) to enhance projection and expansion in China. In this sense, we are also working on translating informative leaflets and brochures of the various university faculties.

oferta de estudios reglados es en su mayoría en castellano, por lo que la captación de alumnos asiáticos es compleja. Por motivos similares, la movilidad de estudiantes de la UMH hacia instituciones asiáticas tampoco es sencilla, así que se está trabajando en la oferta de programas de Internship combinando prácticas en departamentos, servicios y empresas con contenidos teóricos adaptado al tipo de prácticas y en lengua inglesa.

¿Qué importancia tiene establecer relaciones con este continente en la actualidad?

Las instituciones asiáticas tienen un fuerte impacto a nivel mundial. En la actualidad, países como China, Japón y Singapur tienen universidades que aparecen en las primeras posiciones de los rankings internacionales. Por otro lado, el número potencial de estudiantes que pretenden realizar una movilidad es muy elevado, por lo que dotar de los mecanismos para que esto se produzca es importante para la UMH.

Sin embargo, Asia no es el único continente en el que la UMH se ha expandido, ni la movilidad es la única forma. Un novedoso programa del Vicerrectorado, las ayudas Ayudas para la Internacionalización de Escuelas, Facultades e Institutos (AIEFI), ha permitido a estos organismos de la UMH internacionalizarse. ¿Cuál es el balance de este programa?

Efectivamente, este programa ha dotado económicamente a los centros de la UMH para realizar acciones de internacionalización, para lo que se han empleado distintas fórmulas. Destacan, por ejemplo, la movilidad de los responsables de los Centros a Instituciones extranjeras para la gestión y firma de nuevos convenios, la organización de eventos para la promoción de la internacionalización de los centros (*workshops*, exposiciones...), la participación en ferias, la creación y traducción de material promocional y otras muchas que tienen como objetivo último dar a conocer la UMH a nivel internacional y poder captar talento. El balance del programa es muy positivo, ya que sigue habiendo un gran y variado número de acciones que cada año se realizan en los distintos centros: proyectos como el *International Student Film Project* promovido por profesores de Comunicación Audiovisual, sesiones de conferencias como el Plan Z en la Facultad de Bellas Artes, el *Interuniversity European Meeting of Physiotherapy* organizado por profesores del grado en Fisioterapia, así como los distintos dobles títulos realizados por diversas facultades, son un ejemplo de las actividades que se han llevado a cabo gracias a estas ayudas.

Y más allá de las ayudas AIEFI, el profesorado tiene varias opciones para disfrutar de una movilidad e internacionalizar la facultad en la que trabaja, para las que se ha invertido esfuerzo y recursos desde el Vicerrectorado. ¿Nos puede hablar un poco sobre ellas? La movilidad del personal de la UMH, con fines docentes o de entrenamiento, es otro de los aspectos que se ha potenciado en estos años. El programa Erasmus+ financia estancias de corta duración para impartir docencia al PDI con instituciones con las cuales tenemos convenio, así como para recibir formación, tanto para PDI como PAS. Estas últimas son especialmente útiles para establecer nuevos contactos con otras instituciones y compartir experiencias entre el personal de los distintos servicios: un magnífico ejemplo de ello es la organización de las International week por parte del Servicio de Relaciones Internacionales, que permite una interacción entre personal de administración de distintas instituciones y que tiene un impacto muy positivo en la internacionalización de toda la UMH.

Have you contemplated student mobility between our university and Asian institutions?

Each faculty and school has its own unique features, but this mobility is usually limited due to language. Our official programs are given mostly in Spanish, so attracting Asian students is complicated. For similar reasons, the movement of UMH students towards Asian institutions is not any easier, so work is being done to offer internships that combine work at departments, services, and at companies with theoretical contents adapted to the type of internship and in English.

What is the importance of establishing relationships with this continent now?

Asian institutions are important worldwide. Today, countries such as China, Japan, and Singapore have universities among the top international rankings. Furthermore, the potential number of students interested in mobility is very high, so providing the mechanisms for this to happen is important for the UMH.

However, Asia is not the only continent wherein the UMH has expanded, nor is mobility the only method. One novel Vice Rectorate program, Support for the Internationalization of Schools, Faculties, and Institutes (AIEFI), enables UMH faculties, schools, and institutes to internationalize. How would you assess this program?

Indeed, this program has assisted UMH units financially to carry out internationalization actions, for which they have employed various formulas. Standing out, for example, is the mobility by heads of UMH units to foreign institutions to manage and sign new agreements, organize events to foster the internationalization of their units (workshops, exhibitions, etc.), attend fairs, and create and translate

“En los últimos años se ha hecho un esfuerzo por potenciar nuestra presencia en Asia”

“In recent years, efforts have been made to strengthen our presence in Asia”

promotional material, among many others, whose objective is to publicize the UMH internationally and attract talent. My assessment of the program is very positive, as a large and varied number of actions keep taking

place at various units every year: projects such as the *International Student Film Project*, promoted by Audiovisual Communication faculty; conference sessions, namely Plan Z, at the Faculty of Fine Arts; and the *Interuniversity European Meeting of Physiotherapy*, organized by Physiotherapy faculty. These, as well as the distinct dual degrees at various faculties, are examples of the activities that have taken place thanks to this assistance.

In addition to AIEFI, university faculty have various options for mobility and internationalizing their units, for which the Vice Rectorate has committed to and provided resources. Could you tell us a bit about them?

Mobility for UMH personnel, for teaching and training, is another aspect that has been strengthened these years. The Erasmus+ program funds short stays so our faculty can teach at institutions that we have agreements with, in addition to receiving training, which is available to both our faculty and staff. The training stays are especially useful for establishing new contacts with other institutions and for sharing experiences between staff from distinct services: a magnificent example of this is our *International Staff Week*, organized by the Service of International Relations, which enables interaction between staff from different institutions and that has a very positive impact for the internationalization of the entire UMH. In any case, and returning to mobility for the university community, the number of applicants is growing every year, and this indicates the growing interest in this type of support. This has led, in turn, to the creation



Chinese website: chinese.edu.umh.es

En cualquier caso, y volviendo a la movilidad de la comunidad universitaria, el número de solicitudes aumenta cada año, lo cual indica que existe un creciente interés en este tipo de ayudas. Esto ha supuesto, a su vez, la creación de un programa similar de carácter intercontinental, denominado Destino PDI y PAS, que también es cada vez más solicitado.

¿Qué consejo le daría a un profesor o investigador que estuviera leyendo esta entrevista?

Entre los profesores suele ser muy habitual la movilidad por motivos de investigación, pero aún así, recomiendo a todos ellos —y en especial a los más jóvenes— que opten a las distintas ayudas de movilidad para incrementar su red de contactos.

¿Y qué nos puede contar sobre las dobles titulaciones?

Las dobles titulaciones internacionales es otro aspecto clave en la estrategia de internacionalización de la UMH. Existen tres grandes bloques: doctorado, máster y grado. En este último caso, la gestión de un doble título internacional es muy compleja por los trámites que hay que realizar y todavía no disponemos de ninguno. Sin embargo, en los casos de máster y doctorado, se han gestionado y activado nuevos convenios que complementan la oferta actual de estudios de la UMH y ofrecen una vía para aquellos alumnos que quieran disfrutar de estas interesantes oportunidades. Por ejemplo, actualmente en la EPSE se está organizando un Master de marcado carácter internacional por su formato, ya que es semipresencial, con un contenido *online* y unos créditos impartidos por profesores de la UMH en las instituciones con las cuales se ha firmado el convenio. Es una iniciativa ambiciosa y esperamos que sea exitosa.

¿Ha considerado seguir colaborando en la internacionalización de la UMH ya sea institucionalmente, como docente o investigador?

Por supuesto. Con independencia del rol que tenga en el futuro, creo firmemente en la internacionalización y estoy seguro de que seguiré participando en acciones y proyectos relacionados.

¿Qué valoración general extrae de su paso por el vicerrectorado?

La experiencia durante estos años ha sido muy positiva, y en gran parte ha sido gracias a los magníficos compañeros con los cuales he trabajado. No quiero olvidarme de nadie así que de forma general me gustaría dar las gracias a mis compañeros del Vicerrectorado y a todo el personal del Servicio de Relaciones Internacionales, Cooperación al Desarrollo y Voluntariado. •

of a similar international mobility program, called *Destino PDI y PAS* (Faculty & Researcher and Staff Destination), which is also becoming more popular.

What advice would you give a professor or researcher reading this interview?

Among faculty, mobility is quite common due to research, but even so, I would recommend that all of them—especially the most junior—pursue mobility assistance to increase their network of contacts.

What can you tell us about dual degrees?

Dual international degrees are another key aspect in the UMH internationalization strategy. Three large kinds exist: PhD, master, and undergraduate. In the latter case, managing an international dual undergraduate degree is very complex due to the necessary administrative formalities, and so we do not offer any yet. However, in the cases of masters and doctorates, new agreements have been managed and activated that complement the current academic offering at the UMH, and offer routes for students who wish to take advantage of these interesting opportunities. For example, the School of Engineering of Elche is currently organizing a master program that is international in nature due to its format, blended learning, and contains online content and some credits taught by UMH professors at the institutions that have signed the agreement. This represents an ambitious initiative that we hope is successful.

Have you thought about continuing to collaborate with UMH internationalization on either an institutional, research, or teaching level?

Of course. Regardless of my future roles, I firmly believe in internationalization, and I am sure that I will continue participating in related actions and projects.

How would you assess your time at the Vice Rectorate?

The experience these years has been very positive, and largely thanks to the magnificent colleagues with whom I have worked. I do not want to forget anybody, so I would like to give thanks in general to my Vice Rectorate colleagues and to everybody at the Service of International Relations, Development Cooperation and Volunteerism. •



Ampliando fronteras Expanding horizons

Ampliar las fronteras es el lema de Relaciones Internacionales en la UMH. Queremos que toda la comunidad universitaria realice estancias internacionales y, al mismo tiempo, atraer talento extranjero a nuestros campus para que nuestros estudiantes adquieran una formación más integral, intercultural y multilingüe que mejore su empleabilidad; enriquecer nuestros estudios y servicios y trasladar nuestro conocimiento y cultura fuera de la UMH. La apuesta del Vicerrectorado de Relaciones Internacionales para cumplirlo se traduce en una importante inversión que va en aumento; en 2019 se ha presupuestado un total de 1.370.000€ a estos fines, frente a los 853.000 euros que se dedicaron en 2015.

Además de los recursos materiales, disponemos de la pieza clave para conseguir el éxito en cualquier actuación: la implicación de los recursos humanos. Colaboran en nuestras iniciativas docentes, personal de administración y servicios, equipos de facultades, escuelas e institutos de investigación... Y a ello hay que sumar a las personas que formamos parte del Servicio de Relaciones Internacionales, Cooperación al Desarrollo y Voluntariado, que trabajamos día a día para lograr las metas en todas nuestras áreas.

Así, en cuanto a movilidad, desarrollamos iniciativas enfocadas a ampliar el número de estancias formativas —tanto de estudios como de prácticas— en el caso de los estudiantes, además de las docentes y formativas en el caso del PDI y del PAS. Si bien la evolución es positiva, nuestro reto es conseguir una tasa de movilidad más alta. Los fondos propios dedicados a la movilidad de los estudiantes dentro y fuera de la UE han aumentado de 180.000€ en 2015 a 211.000€ en 2018. El presupuesto para la movilidad conseguido con financiación externa recibida también ha evolucionado positivamente: de 267.300€ en 2015 a 545.700€ en 2018.

En el mismo periodo, la movilidad de estudiantes se ha visto incrementada en un 15%, y en el caso del personal ha sido un 21%. Esto no sólo permite una mejora en la internacionalización a nivel individual, sino también que se estrechen vínculos con las universidades socias y se aumente el número de potenciales convenios. El incremento de acuerdos en los últimos años —en un 38% en universidades de la Unión Europea y en un 85% fuera de ésta— se ha traducido en que ya tenemos convenios con todos los países de la UE y con 23 países fuera de ésta.

En el ámbito de la internacionalización hemos puesto en marcha diferentes iniciativas para lograr un mayor despliegue en las titulaciones, a través de la Convocatoria AIEFI, en la que las facultades, escuelas e institutos de investigación con titulaciones adscritas proponen su plan de internacionalización enfocado a su oferta formativa. Entre las actuaciones desarrolladas destacan la invitación a profesores extranjeros

Expanding horizons is the Service of International Relations motto. We want the entire university community to carry out international stays and, simultaneously, attract foreign talent to UMH classrooms so local students receive an education that is more comprehensive, intercultural, and multilingual, improving their employability. Enhancing university degree programs and services, together with transferring knowledge and culture beyond the UMH, are IR objectives. The commitment by the Vice Rectorate for International Relations to achieve these translates into a significant and growing investment—in 2019, it was allocated 1,370,000 euros for them, compared to 853,000 euros in 2015.

In addition to material resources, the Service of International Relations also possesses the key component to succeeding in any activity: engagement by human resources. University professors and staff, together with teams from departments, schools, faculties, and research institutes, all collaborate in IR teaching initiatives. These human resources assist the personnel at the Service of International Relations, Development Cooperation and Volunteerism, people who work day-to-day to reach the goals in all of its action areas.

Thus, in terms of mobility, the service develops initiatives aimed at increasing the numbers of stays. For students, these stays entail classroom stays and internships, whereas faculty and staff may also undertake teaching and training stays. Although the progress for these has been positive, achieving higher mobility rates is a constant challenge. Funding earmarked specifically for student mobility within and beyond the European Union increased from 180,000 euros in 2015 to 211,000 euros in 2018. The budget for mobility obtained from external funding also grew: this moved from 267,300 euros in 2015 to 545,700 euros in 2018.

During the same period, student mobility rose by 15% while for personnel it did so by 21%. This not only allows for improvements in internationalization on individual levels, but also for closer links with partner universities and increases in the number of potential agreements. The growing numbers of agreements in recent years—by 38% with EU universities and by 85% with those outside it—means that the UMH now maintains agreements with all EU countries and another 23 countries beyond it.

In the area of internationalization, the AIEFI Program aims to consolidate degree programs by providing faculties, research institutes, and schools with funding for the internationalization plans they propose for the programs they teach. Notable actions set in motion by this program include invitations for foreign faculty to teach at the UMH, visits to non-European universities to sign agreements, organized visits to the UMH,

para impartir docencia, la realización de actuaciones específicas, visitas a universidades de otros continentes para la firma de convenios, organización de visitas a la UMH, participación en eventos internacionales, ampliación de contenidos en la página web, etcétera. Asimismo, y conscientes de la necesidad de poner en marcha iniciativas sostenibles, inclusivas y accesibles, fomentamos la "internacionalización en casa" con la oferta de dobles titulaciones (3 dobles másteres y 9 dobles doctorados), gestionamos los convenios con instituciones universitarias para favorecer las relaciones docentes en las titulaciones oficiales y albergamos a profesores y personal visitante que otorgan un valor añadido a éstas. También fomentamos que nuestros docentes participen en proyectos internacionales, ofreciendo apoyo y asesoramiento para la solicitud de diversos proyectos internacionales y dando soporte a los que han sido concedidos.

En el área de apoyo lingüístico (*Lingua*) nos focalizamos en cuatro líneas fundamentalmente. En primer lugar, nos ocupamos de la traducción al inglés de la información publicada en la web para que nuestras puertas estén abiertas a todos los usuarios de cualquier lugar del mundo de una forma accesible y actualizada. Como segunda línea de actuación, nos ocupamos de que la estancia de nuestros estudiantes incoming sea enriquecedora y provechosa, siendo el elemento lingüístico vital, para lo que les ofrecemos cursos de inmersión lingüística y cultural. La tercera línea de actuación en este ámbito tiene que ver con la estrecha colaboración con el Instituto Cervantes para la difusión de la lengua española: la UMH es centro examinador acreditado por dicha entidad, tanto para la obtención del Diploma de Español como Lengua Extranjera (DELE) como para la prueba Conocimientos Constitucionales y Socioculturales de España (CCSE), necesarios para solicitar la nacionalidad española. Como última línea, y en lo que se refiere a la mejora de las competencias lingüísticas de nuestros estudiantes, ofrecemos la certificación del nivel de inglés acreditado por ACLES.

En el área de cooperación al desarrollo y voluntariado, facilitamos el desarrollo de investigación y docencia en este ámbito, realizamos acciones de sensibilización de la realidad de los países en vías de desarrollo y trabajamos intra e interuniversitariamente y con otros agentes, fomentamos la colaboración de la universidad con las ONGD y realizamos asistencias técnicas en países de actuación prioritaria. Desde 2015 se han puesto en marcha 46 proyectos de cooperación. También gestionamos el Programa de Cooperación al Desarrollo y Voluntariado incluido en los convenios firmados anualmente con la Conselleria de Responsabilidad Social, Transparencia, Participación y Cooperación, organismo que financia la mitad del programa, siendo el resto de cuantía fondos propios de la UMH y de las entidades socias locales. Por otra parte, ya son ocho las ediciones consecutivas del Programa de Voluntariado en la Sede UMH en Ruanda, por el que más de 150 personas han vivido una experiencia única y han aportado su granito de arena a la actuación que desarrolla la UMH en el país africano.

Objetivamente, nuestra actividad y sus resultados alcanzan una tendencia positiva. Hemos aprendido de iniciativas que no funcionaron conforme a lo esperado y hemos mejorado para conseguir nuestras metas. Todo ello nos anima a seguir en esta línea y asumir nuevos retos planteados por la comunidad universitaria para seguir ampliando fronteras de todo tipo.

INMACULADA BLAYA SALVADOR

DIRECTORA DEL SERVICIO DE RELACIONES INTERNACIONALES,
COOPERACIÓN AL DESARROLLO Y VOLUNTARIADO

participation at international events, and expanded website content, among others. Likewise, and aware of the need to create sustainable, inclusive, and accessible initiatives, the Service of International Relations promotes "internationalization at home," with the offer of dual degrees (3 dual master's and 9 dual doctorates), it manages agreements with universities to facilitate faculty relationships in official degree programs, and hosts faculty and visiting personnel who add value to these official programs. Furthermore, this service encourages UMH faculty to participate in international projects, assists them with knowhow when applying for distinct international projects, then ultimately provides support for projects that are subsequently awarded.

Linguistic support (*Lingua*) has four main lines of action. First, International Relations is responsible for translating the UMH website to English so UMH doors remain open to all users anywhere in an accessible and updated manner. Second, this service sees to it that the stays of incoming students are enriching and worthwhile, acting as the vital linguistic element, for which incoming students are offered cultural and language immersion courses. The third line of action in this area pertains to its close collaboration with the Cervantes Institute for the dissemination of Spanish: the UMH is an examination center accredited by that institute for both the Diploma of Spanish as a Second Language (DELE) and the Constitutional and Sociocultural Knowledge of Spain Examination (CCSE), both of which are requirements for acquiring Spanish nationality. The fourth line concerns improving language skills in UMH students, and to accomplish this, the service offers English level certification accredited by ACLES (Spanish Association of Language Centres in Higher Education).

In development cooperation and volunteerism, International Relations facilitates related research and teaching, carries out actions to raise awareness on the realities of developing countries, works alone and along with other universities and stakeholders, fosters collaboration between higher education institutions & NGOs, and provides technical assistance in priority action countries. Since 2015, 46 cooperation projects have been set in motion. This service also manages the Development Cooperation and Volunteerism Program, which is part of the agreements signed every year with the Conselleria of Transparency, Social Responsibility, Participation and Cooperation of the Generalitat Valenciana, the governmental agency that finances half of the program, with the other half provided by the UMH and local partners. Furthermore, the UMH Volunteerism Program in Rwanda has already completed eight consecutive editions, and enabled more than 150 people to undergo unique experiences and contribute their part in the action that the UMH performs in that African country.

Objectively, the efforts by the Service of International Relations, Development Cooperation and Volunteerism achieve positive outcomes. Lessons have been learned from initiatives that did not turn out as expected, and improvements have been made to achieve goals that are set. All of this provides encouragement to continue along these lines and assume new challenges posed by the university community to continue expanding all kinds of horizons.

INMACULADA BLAYA SALVADOR

DIRECTOR OF THE SERVICE OF INTERNATIONAL RELATIONS,
DEVELOPMENT COOPERATION AND VOLUNTEERISM

THE INVISIBLE

LIS GAIBAR GARCÍA

No es casual que una persona de habla inglesa acceda a la web de la UMH y encuentre lo que busca. Puede parecerlo porque, tal y como defiende él, “mi trabajo tiene que ser invisible porque el lector ha de concentrarse en lo que tiene delante”. Su meta, defiende, es transmitir bien los significados. Paul Nordstrom (Minneapolis, 1969) se encarga de hacer accesible en inglés la información relativa a la UMH, algo que para muchos es un pilar básico en lo que a la internacionalización de la universidad se refiere: “El trabajo de Paul es fundamental, nuestra web es la imagen al exterior y supone la primera carta de presentación, por lo que debe cuidarse el lenguaje”, argumenta Manuel Jordán Vidal, vicerrector de Investigación e Innovación.

Paul no empezó como traductor. Sus inicios en la UMH se remontan a enero del 2003, cuando entró a trabajar en el entonces existente Departamento de Física y Arquitectura y Tecnología de Computadores (ATC) para el manejo y perfeccionamiento de sistemas de investigación, aunque de vez en cuando también ayudaba en el laboratorio. A pesar de que su formación es la de historiador, Paul reconoce que es un “manitas” para la carpintería, la fontanería y en general los trabajos manuales. Nuria Galindo, profesora de física aplicada y compañera de Paul durante aquellos años, le define como una persona muy polifacética: “Es muy hábil en el taller, y fue de gran ayuda para nuestro departamento en la realización de muchas de las campañas de medida de con-

It is not by chance that English speakers find what they are looking for on the UMH website. It might seem that way because, as he asserts, “My work has to be invisible so users can concentrate on what is front of them.” His goal is to convey meaning well. Paul Nordstrom (Minneapolis, 1969) is responsible for maintaining the UMH website in English, something that for many is fundamental as far as university internationalization is concerned. “Paul’s work is important, for our website is our image abroad and our letter of presentation, so the language must be taken care of,” argues Manuel Jordán Vidal, Vice Rector for Research and Innovation.

Paul did not start out as a translator. When he joined the UMH in January 2003, he started working in the then Department of Physics and Computer Technology and Architecture to assist with and improve research systems, although he occasionally helped in the laboratories. Despite studying history in college, Paul acknowledges that he is a carpenter by training, part plumber and electrician, and a handyman overall. Nuria Galindo, an associate professor of applied physics and colleague of Paul at the time, defines him as multifaceted. “He is very skilled in the workshop, and he was a great help in many of the atmospheric pollution measuring campaigns our department was conducting at

► Paul Nordstrom es la persona encargada de m
institución amplíe sus fronteras.

► Paul Nordstrom is responsible for maintainin
its horizons.

Paul Nordstrom translates UMH web content.

FACE BEHIND LA CARA OCULTA DE LA INTERNACIONALIZACIÓN



mantener la web de la UMH accesible en inglés, un aspecto fundamental para que la
g the UMH website in English, a fundamental aspect for the institution to expand

taminantes atmosféricos que realizábamos entonces”, cuenta. A él le gusta decir que no es experto en nada pero sabe un poco de muchas cosas.

Por eso echaba una mano en lo que le pedían, y poco a poco sus compañeros del departamento empezaron a demandar ayuda para revisar o corregir textos científicos en inglés: “Fue corriendo la voz y me lo iba pidiendo más gente”, explica Paul Nordstrom. Juan Aparicio, director del Centro de Investigación Operativa (CIO) de la UMH, destaca su profesionalidad en este ámbito: “En el pasado pude ‘aprovecharme’ de la experiencia y el buen hacer de Paul revisando textos científicos míos, y jamás tuve un solo problema con los editores o revisores de las revistas científicas internacionales en lo que respecta al idioma. Es muy concienzudo en su trabajo y siempre pone buenos ejemplos para que entiendas a qué se refiere si te corrige algún pasaje del texto”. Aparicio no es la única persona que pone en valor la pulcritud de Paul en aquello que hace: “Entre sus cualidades destaco lo cuidadoso que es en su trabajo y sobre todo su implicación”, corrobora Mireia Orgilés, profesora de psicología. Paul reconoce que “se toma muy en serio” su trabajo, que presta mucha atención y trata de subsanar rápido los errores que comete: “Creo que hay que hacer las cosas bien. Es sólo eso”.

En 2010 le trasladaron al Servicio de Gestión de la Investigación (OTRI), donde se creó una unidad de apoyo lingüístico para dar apoyo al Personal Docente e Investigador (PDI) en la traducción o revisión de sus artículos científicos. Ahí entraba Paul. Unos años más tarde, le trasladaron a la entonces Oficina de Relaciones Internacionales (ORI), al principio con idénticas funciones, pero luego su día a día se fue transformando. Él reconoce su capacidad de adaptación y, en todos los lugares en los que ha trabajado, sus compañeros destacan cómo él contribuye a mantener el buen ambiente: “Su amabilidad y su buen humor es un plus para que sea un placer trabajar con él”, destaca Orgilés.

Durante esta nueva etapa en la ORI, en algún momento la página web de la UMH mejoró su interfaz y se decidió hacer accesible su contenido en valenciano y en inglés. Paul Nordstrom fue el encargado de esta última parte. Poco a poco fue traduciendo apartados, manteniendo la página actualizada y haciendo revisiones, algo a lo que actualmente sigue dedicando la mayoría de tiempo de su jornada laboral. Es una cantidad ingente de contenidos: asignaturas, departamentos, servicios, facultades, otros cursos, noticias, imágenes promocionales... “Paul corrige diariamente todos nuestros errores de interpretación con amabilidad y cortesía, es el garante de que nuestras traducciones se muestren de forma correcta”, añade Raúl Cárceles, personal del Servicio de Comunicación de la UMH. A toda esta carrera de fondo se suman los 60 manuales que tradujo en sus inicios para las asignaturas de Alto Rendimiento Académico (ARA), cuyas prácticas se imparten en inglés, y la traducción de contenidos de los cuatro anteriores números de la revista *Global UMH*, entre otros.

De vez en cuando hace algo diferente. El Vicerrectorado de Relaciones Internacionales ha celebrado en los últimos años varias semanas internacionales donde Paul ha actuado en más de una ocasión como intérprete entre el personal de la UMH y los participantes euro-

the time,” she recounts. Paul likes to say that he is not really an expert in any one thing, but that he knows a little bit about many things.

Because of this, he would lend a hand with whatever he was asked and, little by little, his department colleagues began seeking his assistance revising and correcting their scientific papers in English. “Word spread, and more people started asking for help,” explains Paul. Juan Aparicio, Director of the UMH Center of Operations Research, emphasizes his professionalism this way: “In the past, I was able to take advantage of Paul’s experience and good work revising my scientific papers, and I never had a single problem with editors or referees at international journals regarding the language. He is very conscientious about his work and always gives good examples so you understand what he is referring to when he modifies parts of a text.” Aparicio is not the only person who values how meticulous Paul is in what he does. “Among his qualities, I’d highlight how careful he is with his work, and above all, his commitment,” corroborates Mireia Orgilés, an associate professor of health psychology. Paul admits that he takes his job “very seriously,” that he pays it his complete attention, and that he aims to quickly rectify errors that he himself commits. “I believe in doing things well. It’s that simple.”

In 2010, Paul was moved to the Service of Research Management, where the Area of Linguistic Support was created to translate and revise scientific papers written by UMH faculty. There, Paul entered. Then, a few years later, he was again reassigned, this time to the Service of International Relations, at first with identical tasks, but later on, his day-to-day transformed. He recognizes he is adaptable and at all units where he has worked, his coworkers highlight how he contributes to maintaining a healthy environment. “His kindness and good humor is a plus that makes working with him enjoyable,” adds Orgilés.

At some point during his time at International Relations, the UMH website improved its interface, it became trilingual by adding Valencian and English versions, and Paul was entrusted with this latter task. He started translating its pages, kept the website up to date, and made modifications, tasks that still today occupy many of his working hours. Its contents are vast: courses, departments, services, faculties, academic programs, news, promotional images, etc. “Every day, Paul kindly and graciously corrects our translation errors,” adds Raúl Cárceles, from the UMH Service of Communication. In addition to these tasks, Paul has translated some 60 manuals for the High Academic Performance Group of students, whose laboratory sessions are given in English, in addition to translating the previous four editions of this very *Global UMH*, among other documents.

Paul also has other tasks. In recent years, the Vice Rectorate for International Relations has held international weeks wherein Paul has participated as interpreter between UMH personnel and their European guests: “These events are fun, they add flavor and variety to my work,” he acknowledges. His efforts as interpreter has provided more than one anecdote while at the UMH, such as the occasion when he met Justin Gatlin, an Olympic gold medalist and one of the few people to ever beat Usain Bolt. “Justin is a very nice and genuine person. I spent six hours as his interpreter and it was quite an honor for me,” Paul recounts.

There are more stories, of course, including some perfectly understandable human errors, but even so are still humorous. “When I started translating course descriptions and revising others that had already been translated to English by local



peos: "Disfruto mucho esas ocasiones, da sabor y variedad a mi trabajo", reconoce. La interpretación le ha aportado más de una anécdota a su trayectoria de la UMH, como la ocasión en la que conoció a Justin Gatlin, uno de los pocos deportistas de élite que en alguna ocasión pudo vencer a Usain Bolt: "Es un hombre muy simpático y muy válido. Estuve a su lado durante seis horas como intérprete y para mí fue un honor", testifica.

Hay más historias, por supuesto, como algunos errores humanos perfectamente comprensibles pero que no por ello dejan de ser divertidos. "Cuando empecé a traducir y revisar las traducciones de asignaturas, algunas de ellas hablaban del 'thriller' en sus descripciones. Sabemos que del 0 al 4,9 es un suspenso —explica—. Suspenso es una nota, suspense es un género cinematográfico. La traducción no es del todo incorrecta, pero es un ejemplo de cómo le condiciona el contexto", argumenta. Por eso considera tan importante la revisión y por eso es tan cuidadoso. Para ilustrarlo, lo compara con el fútbol: "Hay muchos pases antes de meter un gol, pero el último golpe a portería es el definitivo, el que marcará la diferencia".

A pesar de lo invisible de su trabajo, Paul Nordstrom se ha ganado la buena consideración de la comunidad universitaria y el reconocimiento en aquello que hace. "El trabajo que realiza nuestro compañero es absolutamente indispensable", resume Juan Aparicio. Pero si hay alguien que le otorga importancia al trabajo de Paul Nordstrom es él mismo: "No hay ningún intermediario en lo que hago, son mis funciones y me enorgullece mucho cuando veo que están bien ejecutadas". Sin embargo, él reconoce que la traducción no es una ciencia exacta y que se pueden utilizar muchas vías para llegar a la misma meta: "Lo importante es transmitir la idea y el significado, y que el lector encuentre ese significado sin problema; cuando eso sucede, he hecho bien mi trabajo". Ha conseguido, celebra, ser invisible. •

faculty, some of the latter ones mentioned how their students could earn a grade of 'thriller.' In Spain, grades are given in a numeric form, from 0-10, and any grade lower than 5.0 is a failing grade. A failing grade in Spain is also known as *suspenso*, and in Spanish, this word also represents a certain genre of film. In English, suspense, or thriller, is the equivalent genre. The translation of 'thriller' is in itself not all wrong, but an example of how context is extremely important in translating. I would say, however, that an F can be kind of thrilling, especially for the poor kid's parents." Because of this, he considers revising so important, and therefore, he is so diligent with it. To illustrate his point, Paul compares it with football. "Like the many steps in translation, there are many touches before a goal can be scored, but it is the final touch that is definitive, and that marks the difference."

Despite the invisibility of his work, Paul Nordstrom has earned high praise from the university community and recognition for what he does. "The work our colleague does is absolutely necessary," summarizes Juan Aparicio. Yet if anybody stresses the importance of his work, it is Paul himself. "There is no intermediary with what I do, these are my tasks alone, and they make me proud when I see they are done well." He does acknowledge, nonetheless, that translation is not an exact science, and that many routes can be taken to reach the same destination. "What's important is conveying the idea and meaning, and for the reader to easily comprehend that meaning. When that happens, I have done my job well." Paul has succeeded, he observes, in becoming invisible. •

Entrevista a María Pastor, coordinadora del Colegio Doctoral Tordesillas de la UMH

«Pertener al Grupo Tordesillas potencia la movilidad y la cooperación académico-científica»

LIS GAIBAR GARCÍA

investigación

María Pastor es licenciada en medicina y cirugía, con amplia formación de posgrado dentro y fuera de España. Profesora en la UMH, actualmente dirige el Área de Doctorado Internacional de la UMH. Desde julio de 2017, coordina el Colegio Doctoral Tordesillas de Salud Pública e Historia de la Ciencia en el marco del Grupo Tordesillas, una iniciativa que nació en el año 2000 para promover la cooperación interuniversitaria entre países iberoamericanos con diferentes acciones. A día de hoy, el Grupo está compuesto por 55 universidades, de las cuales 26 son brasileñas, 9 portuguesas y 20 españolas.

La UMH se incorpora al Grupo Tordesillas en noviembre de 2016 con el propósito de facilitar la cooperación de la UMH con las más de 50 universidades que componen el grupo. ¿Qué ventajas presenta cooperar con otras entidades a nivel internacional?

Muchas. La internacionalización es uno de los objetivos de nuestra misión como universidad pública, y también supone un servicio público a los estudiantes. En un mundo globalizado, estrechar vínculos con otras instituciones mediante la internacionalización de las actividades docentes y de investigación es fundamental para transferir conocimiento científico. Esta internacionalización debe tener como objetivo principal la movilidad formativa —tanto de estudiantes como de profesores— para alcanzar una formación de calidad a nivel mundial.

Menos de un año después de incorporarse a la red, la UMH consiguió poner en marcha y coordinar su propio Colegio Doctoral Tordesillas (CDT). ¿Nos puede hablar más de esta iniciativa?

Un CDT es una asociación libre formada por instituciones de los países pertenecientes al grupo (Brasil, Portugal y España) que tiene como objetivo desarrollar actividades académico-científicas que contribuyan a realizar programas de posgrado conjuntos. Bajo este marco, en 2017 se crea el Colegio Doctoral Tordesillas de Salud Pública e Historia de la Ciencia coordinado por la UMH y compuesto por las facultades de Medicina de la

María Pastor is a physician who has undergone extensive training in both Spain and abroad. She is an associate professor at the UMH and its International Doctorate Area Director. Since July 2017, Pastor has also been coordinator of the Tordesillas Doctoral School of Public Health and History of Science within the framework of the Tordesillas Group, an initiative born in 2000 to foster interuniversity cooperation between Ibero-American states through different actions. Currently, this group is comprised of 55 universities, of which 26 are Brazilian, 9 are Portuguese, and 20 are Spanish.

The UMH joined the Tordesillas Group in November 2016 to facilitate cooperation between the UMH and the more than 50 universities in that group. What are the advantages of cooperating with entities around the world?

Many. As a public university, internationalization is one of our mission objectives, in addition to a public service for students. In a globalized world, closer links with other institutions through the internationalization of teaching and research is essential for transferring scientific knowledge. This internationalization must have educational mobility as its main objective—for both students and faculty alike—to achieve educational quality on a worldwide level.

Less than a year after joining the network, the UMH managed to implement and coordinate its own Tordesillas Doctoral School (CDT). Could you tell us more about this initiative?

A CDT is a free association formed by institutions from countries in the group (Brazil, Portugal, and Spain) that aims to develop academic and scientific activities that contribute to implementing joint graduate programs. Under this framework, the Tordesillas Doctoral School of Public Health and History of Science was created in 2017, which is coordinated by the UMH and consists of the faculties of Medicine at the UMH and University of Porto (Portugal), and by the faculties of Medicine and Public Health at the University of Sao Paulo (Brazil). These universities were invited to participate in the CDT due to their

Interview with María Pastor, Coordinator of the Tordesillas Doctoral School at the UMH

«Belonging to the Grupo Tordesillas strengthens mobility and academic/scientific cooperation»



UMH y de la Universidad de Porto (Portugal) y por la Facultad de Medicina y de Salud Pública de la Universidad de São Paulo (Brasil). Dichas universidades fueron invitadas a participar en el CDT por su apuesta por la internacionalización de posgrados y por el hecho de que sus programas resultaban complementarios; la alianza implicaba un intercambio de innovación y mejora. También se comprobó que la estructura académico-administrativa de los departamentos fuera similar, para garantizar una unión fructífera y de un coste burocrático mínimo.

¿Qué implicaciones tiene para la UMH no sólo estar integrada en el Grupo Tordesillas, sino además coordinar un Colegio?

Es una gran contribución a la proyección internacional de la UMH y una apuesta por potenciar la movilidad y la cooperación académico-científica. La internacionalización es fundamental para el desarrollo de las universidades, sobre todo en el contexto de un mundo globalizado marcado por profundos y rápidos cambios sociales, científicos y tecnológicos.

En el marco de esta colaboración, en febrero de 2018 se celebró un seminario internacional y en noviembre del mismo año se participó en el XIX Encuentro de Rectores del Grupo Tordesillas, ¿cómo fueron ambas experiencias?

El Seminario celebrado en febrero era la primera actividad de nuestro CDT y reunió a más de 30 ponentes de los tres países en São Paulo. Además de la modalidad presencial, se habilitó la opción de participar desde la UMH y desde la Universidad de Porto de manera online. El objetivo principal era identificar profesores e investigadores con interés en la internacionalización de su trabajo para impulsar la cooperación mutua. Los resultados del seminario han sido rápidos y constatables a través de movilidad y de colaboraciones en investigación: en 2018, mediante la I convocatoria de becas de movilidad CDT de Salud Pública e Historia de la Ciencia —financiadas por la fundación Santander Universidades—, se otorgaron las primeras cuatro ayudas del CDT. Además, a través de un acuerdo con la Fundación Carolina, dos profesores brasileños de reconocido prestigio pudieron venir a la UMH para colaborar en investigaciones conjuntas. Las becas Destino UMH también han contribuido en la movilidad.

Por otra parte, el XIX Encuentro de Rectores del Grupo Tordesillas “Universidades inclusivas para avanzar en la Agenda 2030” reunió a más de 70 universidades. En el evento, los CDT intercambiaron conocimientos, dificultades y vías de financiación. También se exploraron nuevas sinergias y se expusieron los resultados ante la Asamblea General de Rectores. De hecho, tras la exposición y resultados del CDT de la UMH, surgió interés por parte de dos de las mayores universidades públicas de Brasil, la de Pernambuco y la de Campinas, en asociarse y formar parte del CDT. Ahora mismo su inclusión se encuentra en curso.

Ya se han convocado dos veces becas para la realización de movilidad formativa dentro del CDT que coordina la UMH, ¿qué le diría a una persona que estuviera leyendo esta entrevista y tuviera posibilidad de participar en futuras convocatorias?

Que estamos ante nuevas exigencias profesionales, donde cada vez se demandan más fundamentos y capacidades en avances científicos y tecnológicos derivados de la propia globalización, además de un atento conocimiento a los contextos globalizados políticos, económicos sociales y culturales. Cualquier oportunidad que se les brinde para formarse que incluya la movilidad hacia otros contextos debería aprovecharse. Siempre aprendemos por comparación; el comparar con lo diferente nos brinda nuevas formas de ver, entender y aproximarnos al mismo problema.

commitment to graduate-level internationalization and the fact that their programs were complementary; the alliance entailed an exchange of innovation and improvements. We also found the academic and administrative structures of the departments to be similar, ensuring fruitful collaboration and minimum bureaucratic expense.

What are the implications for the UMH of not only belonging to the Tordesillas Group, but also coordinating a School?

It is a significant contribution to the international projection of the UMH and its commitment to strengthening mobility and academic and scientific cooperation. Internationalization is fundamental to university development, above all in the context of a globalized world characterized by profound and rapid social, scientific, and technological changes.

Within the framework of this collaboration, an international seminar was held in February 2018, and in November of that same year, you also participated at the 19th Meeting of Tordesillas Group Rectors. What were those experiences like?

The February seminar was the first activity for our CDT, and it attracted more than 30 speakers from the three countries to São Paulo. In addition to attending in person, attendees from the UMH and University of Porto also participated in an online manner. Its main objective was to identify faculty and researchers interested in internationalizing their work to stimulate cooperation. Seminar outcomes have been fast and verifiable through mobility and research collaboration: in 2018, with the first call for Public Health and History of Science CDT Mobility Grants—funded by the Santander Universities foundation—the first four CDT grants were awarded. What's more, through an agreement with the Carolina Foundation, two renowned Brazilian professors were able to come to the UMH to collaborate on joint research. UMH Destino grants have also

“Any mobility action to other settings should be taken advantage of”

contributed to mobility. Furthermore, the 19th Meeting of Tordesillas Group Rectors, which was held under the slogan, Inclusive Universities to

Progress in the 2030 Agenda, brought together more than 70 universities. At this event, the CDT shared knowledge, challenges, and sources for funding. The CDT also explored new synergies and presented results before the General Assembly of Rectors. In fact, in light of the presentation and results of the UMH CDT, interest grew in two of the largest public universities in Brazil, those of Pernambuco and Campinas, to join and form part of the CDT. They are currently in the process of joining.

There have already been two calls for training mobility grants within the CDT that the UMH coordinates. What would you say to a person reading this interview about the possibilities of participating in future calls?

I would say that new professional demands are increasingly requiring greater fundamentals and skills on scientific and technological advances deriving from globalization itself, as well as accurate knowledge about globalized political, economic, social, and cultural contexts. Any training opportunity presenting itself that includes mobility to other settings should be taken advantage of. We always learn by comparison; comparing with what is different provides new ways to see things, understand, and approach similar problems.



María Pastor with Mario Sheffer and Danilo Borges during the CDT investigative stay in Alicante.

¿Qué se sabe del Seminario “Ciencia y medicina en contextos dictatoriales: los casos de Brasil, España y Portugal en el siglo XX”, que tendrá lugar en 2019?

Es un encuentro académico que están organizando los compañeros de Historia de la Ciencia (Enrique Perdiguero, Eduardo Bueno e Ignacio Suay). Mediante las aportaciones de investigadores de Brasil, España y Portugal, pretenden analizar la influencia que los contextos dictatoriales de estos tres países tuvieron en el desarrollo de la ciencia y la medicina. Buscan explicar cómo estas disciplinas fueron usadas por los regímenes dictatoriales —y también por los propios científicos para obtener legitimación— y cómo estas circunstancias determinaron las transiciones hacia la democracia que se produjeron posteriormente. De todos es sabido que muchos procesos históricos de Portugal y España son similares, pero también pueden encontrarse grandes relaciones con Brasil, aunque este país esté en un contexto sociopolítico muy diferente. Entender cómo ha sido el pasado nos puede ayudar a comprender fenómenos recientes que estamos viendo a ambos lados del Atlántico.

En general, ¿cuál es su valoración sobre la trayectoria del CDT en Salud Pública e Historia de la Ciencia?

La valoración es muy positiva teniendo en cuenta el corto recorrido —18 meses— del CDT. Hay mucho interés en colaborar en las áreas afines en las que se han encontrado sinergias, tanto a nivel de investigación como académico. Como logros, veo importante destacar la inmediatez con la que se ha producido movilidad de estudiantes de doctorado y profesores, y el inicio del trabajo de diferentes equipos en proyectos de investigación. Además, hemos firmado un acuerdo con la Fundación de Apoyo a la Investigación del Estado de São Paulo (FAPESP, Brasil) por el que ambas partes nos comprometemos a la cofinanciación bilateral de proyectos de investigación. La primera colaboración será mediante la convocatoria SPRINT (São Paulo Research in International Collaboration), con la que trabajaremos de manera cooperativa en proyectos de investigación conjunta a medio y largo plazo. Por otro lado, y ante los resultados obtenidos, las tres universidades miembros vamos a dedicar fondos propios para la movilidad dentro del CDT. En este sentido, la financiación es la mayor dificultad a la que nos enfrentamos, pero creemos que a pesar de los escollos hay grandes oportunidades para encontrar apoyos y convertir al CDT en una realidad sostenible y de éxito a largo plazo. •

What can you tell us about the “Science and Medicine in Dictatorial Regimes: the Cases of Brazil, Spain, and Portugal during the 20th Century” seminar, which will take place in 2019?

This is an academic meeting organized by History of Science colleagues (Enrique Perdiguero, Eduardo Bueno, and Ignacio Suay). With contributions by researchers from Brazil, Spain, and Portugal, the influence of the dictatorships in these three countries on the development of science and medicine will be analyzed. They seek to explain how these disciplines were used by the dictatorial regimes—and by scientists to obtain legitimacy as well—and how these circumstances shaped the transitions towards democracy that followed. It is common knowledge that many Portuguese and Spanish historical processes were similar, but we can also find significant connections with Brazil despite that country’s vastly different sociopolitical context. Understanding the past can help us comprehend the recent phenomena we are witnessing today on both sides of the Atlantic.

What is your general assessment of the CDT on Public Health and the History of Science? What are its greatest achievements and challenges?

The assessment is a very positive one considering the short existence—18 months—of the CDT. The interest in collaborating in similar lines wherein synergies have been found is high, on both research as well as academic levels. As for achievements, it is important to emphasize the immediacy by which doctoral student and faculty mobility have taken place and the start of work by different teams on research projects. We have also signed an agreement with the São Paulo Research Foundation (FAPESP), through which both parties have committed themselves to bilateral co-funding of research projects. Initial collaboration will be through the SPRINT (São Paulo Researchers in International Collaboration) call, by which we will work in a cooperative manner on medium- and long-term joint research projects. Furthermore, and in light of the results, the three member universities are going to allocate their own funds for mobility within the CDT. In this sense, funding is the greatest challenge we face, but we believe that despite obstacles, tremendous opportunities exist for finding support and transforming the CDT into a sustainable reality and long-term success. •



UNIVERSIDAD MIGUEL HERNÁNDEZ

Cuatro campus en un entorno mediterráneo privilegiado

MIGUEL HERNÁNDEZ UNIVERSITY

Four campuses in a privileged Mediterranean location

La Universidad Miguel Hernández (UMH) de Elche es una universidad pública, abierta al mundo, que ofrece formación de prestigio, investigación de excelencia y servicios de calidad que facilitan el desarrollo integral de sus estudiantes y su inserción en el mundo laboral.

La UMH ofrece títulos de Grado, Máster Oficial y Doctorado adaptados al Espacio Europeo de Educación Superior en artes, ciencias experimentales y técnicas, ciencias de la salud y ciencias sociales, en sus cuatro campus universitarios (Elche, Altea, Orihuela y Sant Joan d'Alacant).

La UMH tiene especial interés en la inserción laboral de sus estudiantes y alcanza unos excelentes datos gracias a las 9.500 empresas e instituciones con las que mantiene convenios de colaboración y que han permitido la realización de prácticas por parte de más de 17.000 de sus universitarios. Además, está confirmada como una institución académica comprometida con la calidad, siendo reconocida en tres ocasiones con el *Sello de Excelencia Europea ORO/500+*.

The Miguel Hernández University of Elche (UMH) is public, open to the world, offering quality education, excellent research, and quality services that facilitate the comprehensive development of its students and their entry into the labor market.

The UMH offers bachelor's, master's, and doctoral programs adapted to the European Higher Education Area in the fields of the arts, experimental and technical sciences, engineering, and health and social sciences at its four campuses (Altea, Elche, Orihuela, and Sant Joan d'Alacant).

The UMH is particularly concerned about its students' future employment possibilities. Here, the university has achieved excellent results thanks in part to the more than 9,500 collaboration agreements it maintains with businesses and institutions, which have facilitated internships for more than 17,000 of its students. Moreover, it is an academic institution committed to quality, as shown by its *Recognised for Excellence 5-Star* award on three occasions.



La UMH es una universidad con un fuerte perfil investigador. La actividad investigadora de la UMH tiene una estrecha vinculación con su entorno socioeconómico, si bien muchos de sus laboratorios poseen niveles de excelencia reconocidos a nivel nacional e internacional.

Quality research characterizes the UMH. UMH research activities are closely related to its socioeconomic surroundings, and many of its laboratories possess levels of excellence recognized both nationally and internationally.

DOS NUEVOS GRADOS
TWO NEW BACHELORS

LA UMH EN CIFRAS FACTS AND FIGURES

Campus
Campuses

4

Grados
Bachelors

28

Másteres
Masters

51

Programas de Doctorado
PhD Programs

13

Edificios
Buildings

75

Estudiantes
Students

19,000

Superficie total
Total surface area

948,000 m²

CAMPUS DE ALTEA

ALTEA CAMPUS

El de Altea es el campus más artístico de la UMH, localizado en un entorno mediterráneo tan privilegiado como es la comarca de la Marina Baja. La particularidad del campus de Altea es que es, al mismo tiempo, facultad. La manera en la que se articula el campus responde a dos realidades: la integración de la facultad en el paisaje inspirador donde se encuentra ubicada y la voluntad de responder a las necesidades particulares de la titulación de Bellas Artes. Entre otras instalaciones, el campus de Altea cuenta con taller de forja, un espacio dedicado a los nuevos medios, un laboratorio de experimentación, un taller de fundición artística y una nave de imagen y sonido.

Desde la **Facultad de Bellas Artes** se promueve la participación de los estudiantes en actividades de investigación y culturales. Alguna de las actividades celebradas consiste en que profesores y estudiantes de Bellas Artes decoran la zona de pediatría de hospitales con pinturas que hacen las estancias de los niños menos monótonas. Además, la facultad organiza numerosos congresos, seminarios y jornadas; así como la publicación anual de la beca Puénting, que permite a estudiantes de bellas artes participar en un proyecto dotado económicamente y exponer su creación artística en una galería de arte.

Altea is the UMH's most artistic campus, located in the privileged Mediterranean environment of the Marina Baixa. One unique feature of this campus is that it is used exclusively by the university's Faculty of Fine Arts. This campus has been designed to respond to two realities: the integration of students and instructors into the inspiring landscape wherein it is found, and the will to meet the specific requirements of a fine arts education. Among other installations, the Altea Campus has a forging workshop, spaces dedicated to new media, an experimentation laboratory, artistic foundry, and an image and sound studio.

The **Faculty of Fine Arts** fosters student participation in research and cultural activities. One of its most significant activities includes the initiative where faculty instructors and students decorate the pediatrics units at hospitals, livening up the surroundings to make hospital stays for children more enjoyable. Moreover, the faculty organizes several congresses, seminars, and workshops each year in addition to the annual Puénting Grant, which provides funding for a fine arts student to exhibit his/her artwork in a local art gallery.

GRADOS

•BELLAS ARTES

BACHELORS

•FINE ARTS

MÁSTERES

- PROYECTO E INVESTIGACIÓN EN ARTE
- ESTUDIOS CULTURALES Y ARTES VISUALES (PERSPECTIVAS FEMINISTAS Y CUIR)

MASTERS

- ART PROJECTS AND RESEARCH
- CULTURAL STUDIES AND VISUAL ARTS (FEMINIST AND QUEER PERSPECTIVES)



CAMPUS DE ORIHUELA [EPSO]

ORIHUELA CAMPUS [EPSO]

La UMH cuenta con dos sedes en Orihuela. Orihuela es la capital de la comarca de la Vega Baja del Segura, colindante con la Región de Murcia. Situada a orillas del río Segura, Orihuela es la tierra en la que nació y vivió Miguel Hernández, el ilustre poeta que da nombre a nuestra universidad. Existen dos facultades de la UMH ubicadas en Orihuela: la Escuela Politécnica Superior de Orihuela (EPSO) y la Facultad de Ciencias Sociales y Jurídicas de Orihuela.

La **Escuela Politécnica Superior de Orihuela (EPSO)** es el centro universitario más antiguo de la provincia de Alicante. Está dotado de instalaciones modernas y el ratio profesor/estudiante permite una atención más personalizada.

The UMH has facilities at two locations in the city of Orihuela. Orihuela is the capital of the region of the Vega Baja del Segura, adjacent to the Region of Murcia. Lying on the banks of the Segura River, Orihuela is where Miguel Hernández, the illustrious poet for whom this university is named, was born and raised. There are two UMH units in Orihuela: the School of Engineering of Orihuela (EPSO) and the Faculty of Social and Legal Sciences of Orihuela.

The **School of Engineering of Orihuela (EPSO)** was the first university unit within the province of Alicante. It is equipped with modern facilities and its low faculty/student ratios afford more personalized attention for the degree programs it offers.

GRADOS

- CIENCIA Y TECNOLOGÍA DE LOS ALIMENTOS
- INGENIERÍA AGROALIMENTARIA Y AGROAMBIENTAL

BACHELORS

- AGRO-FOOD AND AGRO-ENVIRONMENTAL ENGINEERING
- FOOD SCIENCE AND TECHNOLOGY

MÁSTERES

- AGROECOLOGÍA, DESARROLLO RURAL Y AGROTURISMO
- AUTOMATIZACIÓN Y TELECONTROL PARA LA GESTIÓN DE RECURSOS HÍDRICOS Y ENERGÉTICOS
- GESTIÓN, TRATAMIENTO Y VALORIZACIÓN DE RESIDUOS ORGÁNICOS
- GESTIÓN Y DISEÑO DE PROYECTOS E INSTALACIONES
- INGENIERÍA AGRONÓMICA
- TÉCNICAS AVANZADAS PARA LA INVESTIGACIÓN Y PRODUCCIÓN EN FRUTICULTURA
- TECNOLOGÍA Y CALIDAD AGROALIMENTARIA
- VALORACIÓN, CATASTRO Y SISTEMAS DE INFORMACIÓN TERRITORIAL
- VITICULTURA Y ENOLOGÍA

MASTERS

- ADVANCED RESEARCH AND PRODUCTION TECHNIQUES IN FRUITCULTURE
- AGRICULTURAL ENGINEERING
- AGRO-FOOD TECHNOLOGY AND QUALITY
- AGROECOLOGY, RURAL DEVELOPMENT AND AGRO-TOURISM
- AUTOMATION AND REMOTE CONTROL FOR WATER AND ENERGY RESOURCES MANAGEMENT
- MANAGEMENT AND DESIGN OF PROJECTS AND INSTALLATIONS
- MANAGEMENT, TREATMENT AND USE OF ORGANIC WASTE
- VALUATION, CADASTRE AND TERRITORIAL INFORMATION SYSTEMS
- VITICULTURE AND ENOLOGY





CAMPUS DE ORIHUELA [SALESAS] ORIHUELA CAMPUS [SALESAS]

La **Facultad de Ciencias Sociales y Jurídicas de Orihuela** está situada en Las Salesas, en pleno centro histórico de Orihuela, donde se combina un entorno rico en cultura y tradiciones con instalaciones modernas. Además, está bien comunicada con Murcia y Alicante.

The **Faculty of Social and Legal Sciences of Orihuela** at Las Salesas, in the heart of the historic center of Orihuela, combines an environment rich in culture and traditions with modern facilities. Furthermore, it is easily accessible from both Murcia and Alicante.

GRADOS

- ADMINISTRACIÓN Y DIRECCIÓN DE EMPRESAS. CAMPUS DE ORIHUELA.
- CIENCIAS POLÍTICAS Y GESTIÓN PÚBLICA

BACHELORS

- BUSINESS ADMINISTRATION AND MANAGEMENT. ORIHUELA CAMPUS
- POLITICAL SCIENCE AND PUBLIC ADMINISTRATION

CAMPUS DE SANT JOAN

SANT JOAN CAMPUS

Sant Joan d'Alacant es un municipio que limita con Alicante, Muchamiel y El Campello. El campus de Sant Joan d'Alacant de la UMH está localizado a las afueras de la localidad alicantina, en las inmediaciones del Hospital Universitario de San Juan de Alicante, lo cual supone una gran ventaja para la parte práctica de los planes de estudios que se imparten.

El campus de Sant Joan está dedicado a las ciencias de la salud: en él se localizan la Facultad de Medicina y la Facultad de Farmacia, además de seis departamentos y el Instituto de Neurociencias, de titularidad compartida con el Consejo Superior de Investigaciones Científicas (CSIC).

La misión de la **Facultad de Medicina** es formar a profesionales de la Salud con criterios de excelencia, tanto en el ámbito científico como en el humano, adecuando las competencias a las necesidades de la sociedad actual.

Por otro lado, la **Facultad de Farmacia** organiza actividades complementarias para adecuar la formación integral del alumno a su futura actividad profesional, incidiendo en aspectos prácticos a través de seminarios, mesas de trabajo con profesionales de distintos campos relacionados con los estudios de farmacia y de la organización de congresos de alumnos, en los que se plantean los problemas reales asociados a su futura profesión como farmacéuticos.

The municipality of Sant Joan d'Alacant borders Alicante, Muchamiel, and El Campello. The UMH Sant Joan d'Alacant campus is on the outskirts of the city of Alicante, next door to the San Juan University Hospital of Alicante, which is a tremendous advantage for the clinical portions of the curricula they teach.

This campus is dedicated to the health sciences: the faculties of Medicine and Pharmacy are located there, in addition to six university departments and the Institute of Neurosciences, a joint research center with the Spanish National Research Council (CSIC).

The **Faculty of Medicine**'s mission is to train health professionals with criteria of excellence on both scientific and human levels, adapting skills to the needs of today's society.

Furthermore, the **Faculty of Pharmacy** organizes complementary activities to adapt the comprehensive training of its students to their future professional occupations. Focus is placed on practical aspects through seminars, workshops with professionals from various fields related to pharmaceutical education, and by hosting student conferences where real problems associated with their future careers as pharmacists are raised.

GRADOS

- FISIOTERAPIA
- MEDICINA
- PODOLOGÍA
- TERAPIA OCUPACIONAL
- FARMACIA

MÁSTERES

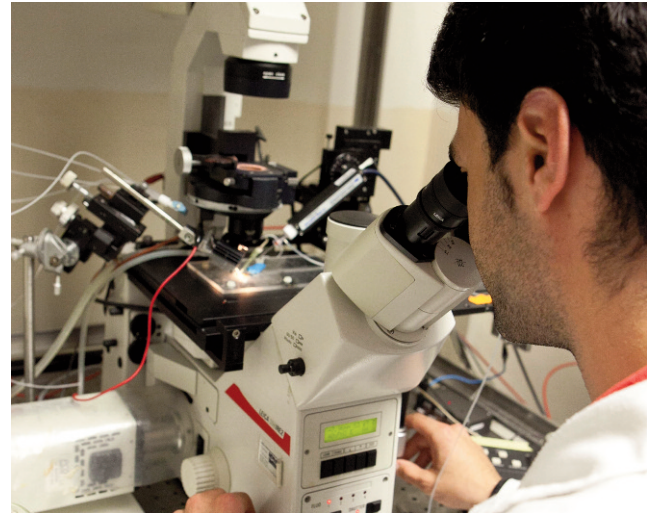
- COOPERACIÓN AL DESARROLLO
- ENFERMEDADES INFECCIOSAS Y SALUD INTERNACIONAL
- GESTIÓN SANITARIA
- HISTORIA DE LA CIENCIA Y COMUNICACIÓN CIENTÍFICA
- INVESTIGACIÓN CLÍNICA Y QUIRÚRGICA
- INVESTIGACIÓN EN ATENCIÓN PRIMARIA
- INVESTIGACIÓN EN MEDICINA CLÍNICA
- MEDICINA DE URGENCIAS-EMERGENCIAS
- NEUROCIENCIA: DE LA INVESTIGACIÓN A LA CLÍNICA
- PREVENCIÓN DE RIESGOS LABORALES
- SALUD PÚBLICA
- TERAPIA OCUPACIONAL EN NEUROLOGÍA
- NEUROPSICOFARMACOLOGÍA TRASLACIONAL

BACHELORS

- MEDICINE
- OCCUPATIONAL THERAPY
- PHARMACY
- PHYSIOTHERAPY
- PODIATRY

MASTERS

- CLINICAL AND SURGICAL RESEARCH
- CLINICAL MEDICINE RESEARCH
- DEVELOPMENT COOPERATION
- EMERGENCY MEDICINE
- HEALTH MANAGEMENT
- HISTORY OF SCIENCE AND SCIENTIFIC COMMUNICATION
- INFECTIOUS DISEASES AND INTERNATIONAL HEALTH
- NEUROSCIENCE: FROM RESEARCH TO THE CLINIC
- OCCUPATIONAL RISK PREVENTION
- OCCUPATIONAL THERAPY IN NEUROLOGY
- PRIMARY HEALTH CARE RESEARCH
- PUBLIC HEALTH
- TRANSLATIONAL NEUROPSYCHOPHARMACOLOGY



CAMPUS DE ELCHE

ELCHE CAMPUS

El de Elche es el campus principal de la UMH. Elche es la tercera ciudad más poblada de la Comunidad Valenciana y posee dos Patrimonios de la Humanidad: el Palmeral de Elche y la representación sacra del Misterio de Elche. Los estudiantes *incoming* destacan su gran oferta cultural y de ocio: Elche cuenta con varios museos, ambiente universitario en la zona centro y tranquilidad en el barrio de Altabix, donde se ubica el campus. Las carreteras que conectan Elche con las provincias de Alicante y Murcia están bien preparadas y, además de su cercanía al Aeropuerto Alicante-Elche, la ciudad cuenta con un funcional transporte público.

Este campus posee amplias zonas verdes, modernas instalaciones deportivas y piscina olímpica. El campus ilicitano agrupa cuatro facultades: la Facultad de Ciencias Sociales y Jurídicas de Elche, la Escuela Politécnica Superior de Elche, la Facultad de Ciencias Experimentales y la Facultad de Ciencias Sociosanitarias.

The main UMH campus is located in the city of Elche. Elche is the Valencian Community's third largest, and it possesses two UNESCO World Heritage sites: the Palmeral of Elche and the Mystery Play of Elche. Incoming students highlight its significant cultural and leisure options: Elche boasts several museums, a college town atmosphere in its city center, and peace and quiet in the Altabix neighborhood (the UMH campus is located there). The roads connecting Elche to the provinces of Alicante and Murcia are in good condition, and besides its proximity to the Alicante-Elche Airport (ALC), it has a good bus and rail public transportation network.

The Elche campus has extensive green spaces, modern athletic installations, and an Olympic-size pool. This campus is home to four university units: the Faculty of Social and Legal Sciences of Elche, School of Engineering of Elche, Faculty of Experimental Sciences, and the Faculty of Health and Social Sciences.

La **Facultad de Ciencias Sociales y Jurídicas de Elche** está situada en un oasis de palmeras, donde se combina cultura y tradición y en la que se promueve un aprendizaje experimental, lo que facilita la inserción en el mercado laboral de sus estudiantes

Located within an oasis of palm trees, the **Faculty of Social and Legal Sciences of Elche** combines culture and tradition, and provides theoretical and experimental training that facilitates student insertion into the labor market.

GRADOS

- ADMINISTRACIÓN Y DIRECCIÓN DE EMPRESAS
- COMUNICACIÓN AUDIOVISUAL
- DERECHO
- DOBLE GRADO EN DERECHO Y ADMINISTRACIÓN Y DIRECCIÓN DE EMPRESAS (DADE)
- [NUEVO] • DOBLE GRADO EN PERIODISMO Y COMUNICACIÓN AUDIOVISUAL
- ESTADÍSTICA EMPRESARIAL
- PERIODISMO
- RELACIONES LABORALES Y RECURSOS HUMANOS
- [NUEVO] • SEGURIDAD PÚBLICA Y PRIVADA

MÁSTERES

- ABOGACÍA
- ADMINISTRACIÓN Y DIRECCIÓN DE EMPRESAS
- ANÁLISIS Y PREVENCIÓN DEL CRIMEN
- ANTROPOLOGÍA SOCIAL PRÁCTICA
- ASESORÍA FISCAL
- AUDITORÍA DE CUENTAS
- CONTABILIDAD Y FINANZAS AVANZADAS
- FORMACIÓN DEL PROFESORADO ESO Y BACHILLERATO, FP Y ENSEÑANZAS DE IDIOMAS
- IGUALDAD Y GÉNERO EN EL ÁMBITO PÚBLICO Y PRIVADO
- INNOVACIÓN EN PERIODISMO
- INTERVENCIÓN CRIMINOLÓGICA Y VICTIMOLÓGICA
- NUEVAS TENDENCIAS EN ANTROPOLOGÍA

BACHELORS

- AUDIOVISUAL COMMUNICATION
- BUSINESS ADMINISTRATION AND MANAGEMENT
- BUSINESS STATISTICS
- DUAL BACHELOR'S IN LAW AND BUSINESS ADMINISTRATION AND MANAGEMENT
- [NEW] • DUAL BACHELOR'S IN AUDIOVISUAL COMMUNICATION AND JOURNALISM
- JOURNALISM
- LABOR RELATIONS AND HUMAN RESOURCES
- LAW
- [NEW] • PUBLIC SAFETY AND PRIVATE SECURITY

MASTERS

- ACCOUNT AUDITING
- ADVANCED ACCOUNTING AND FINANCE
- BUSINESS ADMINISTRATION AND MANAGEMENT
- CRIME ANALYSIS AND PREVENTION
- CRIMINOLOGICAL AND VICTIMOLOGICAL INTERVENTION
- EQUALITY AND GENDER IN THE PUBLIC AND PRIVATE SPHERES
- INNOVATION IN JOURNALISM
- LAW
- RESEARCH IN NEW ANTHROPOLOGY TRENDS: RISK SCENARIOS AND POSTDEVELOPMENT ALTERNATIVES
- SECONDARY EDUCATION TEACHING, VOCATIONAL TRAINING AND LANGUAGE TEACHING
- SOCIAL PRACTICE ANTHROPOLOGY
- TAXATION



En la **Escuela Politécnica Superior de Elche (EPSE)** se imparten titulaciones relacionadas con la Ingeniería Industrial y la Ingeniería de Telecomunicación. La EPSE apuesta por la formación integral de sus estudiantes a través de los más de 5.000 convenios con empresas para realizar prácticas profesionales y por la internacionalización del proceso formativo del estudiante, fomentando la movilidad de alumnos y profesores a través de relaciones institucionales con centros nacionales y extranjeros.

The **School of Engineering of Elche (EPSE)** offers programs in areas related to engineering and telecommunications. It is committed to providing its students with a comprehensive education, and the more than 5,000 agreements it maintains with organizations help play a part in this. In the spirit of the internationalization of student training, both student and faculty mobility are encouraged through collaboration with national and international institutions.

GRADOS	• INGENIERÍA DE TECNOLOGÍAS DE TELECOMUNICACIÓN • INGENIERÍA ELÉCTRICA • INGENIERÍA ELECTRÓNICA Y AUTOMÁTICA INDUSTRIAL • INGENIERÍA INFORMÁTICA EN TECNOLOGÍAS DE LA INFORMACIÓN • INGENIERÍA MECÁNICA	BACHELORS	• COMPUTER ENGINEERING IN INFORMATION TECHNOLOGIES • ELECTRICAL ENGINEERING • ELECTRONIC ENGINEERING AND INDUSTRIAL AUTOMATION • MECHANICAL ENGINEERING • TELECOMMUNICATIONS TECHNOLOGY ENGINEERING
MÁSTERES	• ENERGÍA SOLAR Y RENOVABLES • INGENIERÍA ELECTRÓNICA • INGENIERÍA DE TELECOMUNICACIÓN • INGENIERÍA INDUSTRIAL • INSTALACIONES TÉRMICAS Y ELÉCTRICAS. EFICIENCIA ENERGÉTICA • ROBÓTICA	MASTERS	• ELECTRONIC ENGINEERING • HVAC AND ELECTRICAL FACILITIES. ENERGY EFFICIENCY • INDUSTRIAL ENGINEERING • ROBOTICS • SOLAR AND RENEWABLE ENERGY • TELECOMMUNICATIONS ENGINEERING

La **Facultad de Ciencias Experimentales** ofrece una amplia gama de instalaciones destinadas a la formación académica y personal de los estudiantes, a la mejora de sus habilidades y a la adquisición de la experiencia necesaria para el desarrollo posterior de su carrera profesional en las áreas de medioambiente y biotecnología. Sus grandes oportunidades de enseñanza e investigación están estrechamente ligadas a la alta calidad de la producción científica de los investigadores que forman parte de su equipo docente. Las actividades de investigación abarcan desde la resolución de cuestiones científicas básicas a la investigación aplicada, pasando por la transferencia tecnológica. En este sentido, la UMH sobresale por su actividad investigadora, en la que destacan los tres Institutos de Investigación sitos en Elche: Instituto Centro de Investigación Operativa (CIO), Instituto de Investigación, Desarrollo e Innovación en Biotecnología Sanitaria de Elche (IDiBE).

The **Faculty of Experimental Sciences** offers a wide range of facilities aimed at the personal and professional training of its students, improving their skills and preparing them for careers in environmental and biotechnological fields. Teaching and research opportunities are closely linked to the high quality scientific production of its investigators who comprise its teaching body. Their research activities cover a wide spectrum, from basic scientific issues to applied research, including technology transfer. In this sense, the UMH stands out due to the research activity of its three research institutes found on the Elche Campus: The Institute "Center of Operations Research" (CIO), Institute of Bioengineering, and the Institute of Research, Development and Innovation in Sanitary Biotechnology of Elche (IDiBE).

GRADOS	• BIOTECNOLOGÍA • CIENCIAS AMBIENTALES	BACHELORS	• BIOTECHNOLOGY • ENVIRONMENTAL SCIENCE
MÁSTERES	• ANÁLISIS Y GESTIÓN DE LOS ECOSISTEMAS MEDITERRÁNEOS • BIOTECNOLOGÍA Y BIOINGENIERÍA • NANOCIENCIA Y NANOTECNOLOGÍA MOLECULAR	MASTERS	• ANALYSIS AND MANAGEMENT OF MEDITERRANEAN ECOSYSTEMS • BIOTECHNOLOGY AND BIOENGINEERING • MOLECULAR NANOSCIENCE AND NANOTECHNOLOGY

La **Facultad de Ciencias Sociosanitarias** prepara al futuro profesional para que sea capaz de comprender, interpretar, analizar y explicar el comportamiento humano y las funciones motoras humanas; y para que aplique el conocimiento científico a las diferentes áreas como la salud, educación, gestión y/o rendimiento deportivo.

The **Faculty of Health and Social Sciences** prepares future professionals to understand, interpret, analyze, and explain human behavior and human motor functions. Furthermore, they also become capable of applying this knowledge to areas of intervention that include health, education, recreation, and sports management and performance.

GRADOS

- CIENCIAS DE LA ACTIVIDAD FÍSICA Y DEL DEPORTE
- PSICOLOGÍA

BACHELORS

- PHYSICAL ACTIVITY AND SPORTS SCIENCES
- PSYCHOLOGY

MÁSTERES

- ESTUDIOS EUROPEOS EN ALCOHOL Y DROGAS
- GERONTOLOGÍA Y SALUD
- GESTIÓN DE RECURSOS HUMANOS, TRABAJO Y ORGANIZACIONES
- PSICOLOGÍA GENERAL SANITARIA
- RENDIMIENTO DEPORTIVO Y SALUD
- TERAPIA PSICOLÓGICA CON NIÑOS Y ADOLESCENTES

MASTERS

- EUROPEAN STUDIES ON ALCOHOL AND DRUGS
- GENERAL HEALTH PSYCHOLOGY
- GERONTOLOGY AND HEALTH
- HUMAN RESOURCES MANAGEMENT, WORK AND ORGANIZATIONS
- PSYCHOLOGICAL THERAPY WITH CHILDREN AND ADOLESCENTS
- SPORT PERFORMANCE AND HEALTH



VOCES INQUIETAS

«Viajar no es valiente; es envidiable»
«Traveling is not courageous; it is admirable»

Adriana Català, estudiante outgoing | Adriana Català, outgoing student

Adriana Català, estudiante en el Grado UMH de Periodismo, ha participado en cuatro programas de movilidad durante su trayectoria universitaria

Vértigo. Para muchos pensar en viajar da vértigo. Los cambios producen vértigo. En realidad el miedo a lo desconocido es humano, la ruptura con nuestro medio habitual genera incertidumbre, pero desmitifiquemos: viajar no es valiente, es envidiable. La rutina también da vértigo. Valiente es quedarse a lidiar con una realidad, o no tener ni siquiera opción para plantear la salida. Por ello, la universidad puede ser una vía de escape.

Asustada por cruzar

los pasos de peato-

nes en Elche, mis

amigos solían

decir que lle-

gué de mi

pueblo a la

vida univer-

sitaria con

una cesta

de mimbre y

una gallina.

Era cierto,

pero no nece-

sariamente ne-

gativo, ya que mi

falta de mundo hizo

que me embarcara en

cuanto pude a todo lo que

pude, sin pensarlo demasiado y

sin dinero, siempre con muy poco dinero. Algo

imprudente, pero no opcional, así que mi ex-

periencia no es la más representativa ni ca-

mina en la línea de lo habitual, pero explica

una vida universitaria particular.

Barcelona, Portugal, Brasil y Kazajistán.

Agua, aceite, tocino y velocidad. Así fueron

mis destinos universitarios. Todos piezas de

un puzzle accidentado, movidas por la casua-

lidad y colocadas por el azar. Descubrí que el

Erasmus existía a finales de 1º de carrera

cuando todavía no conocía nada del sistema

universitario. Me interesé de inmediato,



Adriana Català, a UMH journalism student, has participated in four mobility programs during college

Anxiety. For many people, thinking about traveling produces anxiety. Changes produce anxiety. In fact, fear of the unknown is human, and taking a break from our everyday surroundings creates uncertainty, but nevertheless we must dispel something: traveling is not courageous; it is admirable. Routines also produce anxiety. Courage is staying behind to deal with a reality or not having options to even consider leaving.

Because of this, the university can serve as a way out.

Scared of Elche

crosswalks, my friends

wondered if I had

ever left my tiny

village before

arriving at

school. It was

partly true,

but not

necessarily a

negative, and

this fact led me

to venture

forth in college as

much as I could,

without thinking

about it too much, and

without money, always

with very little money.

Perhaps this was somewhat

unwise, but in my case, it was not an option.

My experience is not the most representative,

nor does it follow a common path, but it does

explain a particular college life.

Barcelona, Portugal, Brazil, and Kazakhstan.

Water and oil, apples and oranges. My

university destinations were like that. All

pieces of a rugged puzzle moved by chance and

placed at random. I discovered Erasmus the

end of my first year at school, when I still

knew nothing about the university system. I

became interested immediately, and

furthermore thought the European Union



“Todo lo vivido me ha hecho comprender que ciertas cosas no se aprenden en las aulas”

“Everything I have experienced has made me understand that certain things are not learned in the classroom”

RESTLESS VOICES

además creí que la Unión Europea lo financiaba, así que, a priori, me pareció todo estupendo. Además, como estudiante de periodismo, horas no reembolsables de mi vida se escapaban por las aulas en una más que insatisfecha sensación de estar comprando un título, por lo que no me costó demasiado despedirme del edificio Atzavares. Tenía el ojo puesto en oriente medio y realizar una estancia Erasmus en Turquía era lo más parecido a lo que podía aspirar, pero descuidé el plazo de solicitud y solo pude optar a la beca SICUE de movilidad nacional.

En un inocente intento de hacer periodismo, el conflicto territorial me llevó a Vic, una ciudad de Barcelona de 43.000 habitantes y mayoría independentista. Allí tuve que compaginar los estudios con un trabajo de peón en la fábrica de Casa Tarradellas, lo que me permitió tener una vida menos asfixiante, pero desoladora. Ese mismo curso me presenté a la convocatoria Erasmus con destino Turquía y conseguí la plaza para el curso entrante, pero un intento de golpe de Estado en el país turco, a menos de 2 meses de comenzar el nuevo curso, quiso que Erdogan tuviese mucho que ver en mis siguientes destinos universitarios. El convenio entre la universidad turca y la española se cerró, el programa Erasmus se canceló y solo me ofrecieron dos alternativas: Florencia (Italia) o Coimbra (Portugal). La primera, demasiado cara, la segunda, la última que hubiera escogido, pero barata, así que allí fui. El resultado, nada que no se esperase: en un lado del tablero, un paraíso de

"vida universitaria" con todo lo que se conoce sobre el tema: muchos veinteañeros europeos con una primera oportunidad de huir de casa de sus padres con ganas de fiesta. Y en el otro, muchas "organizaciones" de estudiantes locales dispuestos a cobrar por ello. Lo que nunca hubiera imaginado entonces es que el poco portugués aprendido me serviría para acreditar un B1 y optar a una beca Iberoamérica al año siguiente. Por el camino, una anulación de matrícula por impago y, entre medio, un mes en Kazajistán, un mes maravilloso en un país exsoviético euroasiático que vive del petróleo. Cuatro semanas en las que me pasearon mucho presentándome como "la primera española de la universidad" y en las que me trataron innecesariamente bien. Sin embargo, las prácticas que me ofrecieron en la televisión local no eran reales, por ello tuve que regresar antes de lo previsto.

Ya en Brasil se cerraría el círculo académico, sin duda, con la mejor experiencia de mi vida. Un año en el que también trabajé —y mucho, esta vez de profesora—, pero en el que también sufrí necesidades inconcebibles en la vida occidental, y en el que no pude viajar a ninguno de los lugares por los que cualquiera te preguntaría, pero del que he disfrutado como pocos y al que tengo un cariño más que especial.

En definitiva, si tuviera que destacar algo de todo lo andado, como profesional, sería el haber comprendido que la dificultad del comunicador para enfrentarse a realidades diversas y reabrir constantemente agendas de contactos no forman parte de ningún plan de estudios. Como persona, me quedo con que, gracias a las desgracias, somos lo que somos. •

was going to pay for it, so a priori, I thought it was great. Moreover, as a journalism student, non-refundable hours of my life were seemingly escaping through the classroom windows in more than a dissatisfied feeling of just buying a degree, so saying goodbye to the Atzavares Building did not take too long. My mind was set on the Middle East, and an Erasmus stay in Turkey was the closest thing I could hope for, but I ignored deadlines, and so was only eligible for a SICUE (national mobility throughout Spain) stay.

In an innocent attempt to practice journalism, Spanish territorial tensions led me to Vic, a city near Barcelona of some 43,000 residents, most of whom were in favor of independence from Spain. There, I had to balance my education with a job as a laborer at the Casa Tarradellas factory, and this afforded a less stifling life, but nonetheless one that was disheartening. That same year, I applied for an Erasmus call with Turkey as destination, and I obtained a place for the upcoming year, but an attempted coup there less than two months prior to the start of the new school year meant that Erdogan would have much to say about my subsequent university destinations. The agreement between the Turkish and Spanish universities was terminated, the Erasmus program canceled, and only two alternatives were offered to me: Florence, Italy, and Coimbra, Portugal. The former was too expensive while the latter was the last place I would have chosen, but since it was inexpensive, I went there. The result was like nothing I could have ever

imagined, a college town paradise, complete with everything known about the subject: many twenty-something Europeans taking advantage of their first opportunity away from their parents' home, in search of parties, and finding many local student "organizations" ready to charge for them. What I never would have imagined was that the little Portuguese I learned there would be enough for me to accredit a B1 level and vie for an Ibero-American grant

the following year. Along the way, a tuition payment was missed and my classes canceled, so I spent one month in Kazakhstan, a marvelous Eurasian ex-Soviet republic that lives off of oil. For four weeks, I was paraded around and introduced repeatedly as "the first Spaniard at the university," and during which I was treated unnecessarily well. However, the internship they had promised me at the local television studio was not real, so I had to return sooner than planned.

In Brazil, my educational experience would end with undoubtedly the best experience of my life. It was a year during which I also worked a lot—this time as a teacher—and during which I suffered from needs that are lost on Western lifestyles, and was unable to visit any of the locations there that everybody asks you about. Nevertheless, I enjoyed myself as few ever have, the memory of which is dear to me.

Ultimately, if I must highlight something from my journey, as a professional, it would be understanding that the difficulties of a communicator when facing diverse realities and constantly opening lists of contacts are not overcome in university classrooms. As a person, I would say that, thanks to adversity, we are who we are. •



VOCES INQUIETAS

Hannah Zollhöfer, estudiante incoming | Hannah Zollhöfer, incoming student

«Debes dejar tu zona de confort para crecer»

«To grow, you need to leave your comfort zone»

Estudiante Erasmus en el doble Grado UMH de Periodismo y Comunicación Audiovisual, procedente de la Universidad de Bonn (Alemania)

Desde mi infancia he pasado las vacaciones en España. Me gusta la cultura, el clima, el mar, la comida, el idioma, la música... Por lo que tenía muchas razones para pasar un semestre de mis estudios en este país. La UMH cuenta con un convenio de colaboración con mi centro, la Universidad de Bonn, y cuando conocí el programa doble grado de periodismo y comunicación audiovisual me pareció la opción perfecta, así que solicité la beca y conseguí la plaza.

En estos meses he recibido una gran acogida por parte del profesorado y del personal de la oficina de Relaciones Internacionales, quienes me resolvieron todas las dudas. Lo que más me ha gustado de la oferta académica es que todas las asignaturas tienen una parte práctica, por lo que he podido realizar mis propios reportajes periodísticos y cortometrajes en grupo. Además, la universidad proporciona el equipamiento técnico necesario, y el profesorado aporta sus conocimientos y ayuda en todo momento.

Mi estancia en la UMH también me ha aportado mucho a nivel personal. Considero que a través de esta experiencia se pierde el miedo a situaciones nuevas y desconocidas, ganas más confianza en ti mismo y te vuelves más independiente, tolerante y abierto.

Una cosa que recomendaría a estudiantes que quieran participar en el programa Erasmus y estudiar en la UMH es que intenten aprender un nivel básico de castellano antes de venir o que realicen el curso intensivo de español que ofrece la UMH al estudiante de movilidad. La integración es mucho más fácil si no tienes las barreras del idioma, pero no te rindas si es difícil al principio. Yo apenas podía hablar español cuando llegué y ahora he completado todas las asignaturas en español. A veces hay que dejar tu zona de confort para crecer.

Mi estancia en la UMH ha sido una experiencia inolvidable y lo recomendaría a cualquier persona que tenga la oportunidad de estudiar en el extranjero por un semestre. Lo que se recordará para siempre son las nuevas amistades con personas de todo el mundo y la manera abierta con la que nos recibieron. ¡Seguro que regresaré!•

Erasmus student from the University of Bonn (Germany) in the Dual Bachelor's in Audiovisual Communication and Journalism

Ever since I was a child, I have spent my holidays in Spain. I like its culture, weather, sea, food, language, music, so there were many reasons to spend a semester of college there. The UMH has a collaboration agreement with my school, the University of Bonn, and when I heard about the Dual Bachelor's in Audiovisual Communication and Journalism at the UMH, it sounded like the perfect option, so I applied for and was awarded a grant.

Over the course of those months, I felt welcome by the university faculty and the personnel at the Service of International Relations, who cleared up all of my doubts. What I liked most about the academics was that all the courses contain a practical portion, so I was able to work on my newspaper reporting and features in groups. What's more, the university provides the necessary technical equipment, and the faculty share their expertise and provide assistance at all times. My stay at the UMH was also rewarding for me personally. I would say that this experience makes you lose your fear of new and unknown situations, you gain more self-confidence, and return more independent, tolerant, and open-minded.

One thing I would recommend students who want to participate in the Erasmus program and study at the UMH would be to learn some basic Spanish before arriving or to take the intensive Spanish course the UMH offers its exchange students. Integrating is much easier without a language barrier, but do not give up if it is hard at the beginning. When I arrived, I hardly spoke any Spanish, yet I completed all my courses in Spanish. Sometimes, to grow, you need to leave your comfort zone.

My stay at the UMH was an unforgettable experience, and I would recommend it to anybody who has the opportunity to study abroad for a semester. I will forever cherish my new friendships with people from all over the world and the warm way they welcomed us. I will surely return!•





Carta a estudiantes de la UMH sobre la movilidad An open letter to UMH students concerning mobility

El intercambio gracias a los programas de movilidad está permitiendo a la comunidad universitaria realizar una estancia en una universidad diferente a la UMH. En el caso de los estudiantes, la palabra **INTERCAMBIO** supone mucho más que una simple movilidad a otra universidad. Reflexionemos sobre lo que ofrece ese intercambio a nuestros estudiantes.

- **I** de Internacional. El Vicerrectorado de Relaciones Internacionales tiene como misión apoyar y ayudar a la internacionalización de la universidad en todos sus aspectos y, como no, a sus estudiantes.

- **N** de novedad. Un estudiante que participa en un programa de intercambio se enfrenta a infinidad de novedades, en el idioma, en sus estudios, en su entorno...

- **T** de trabajo en equipo. Trabajo y esfuerzo de un equipo de profesionales que trabajan para llevar a cabo la internacionalización de la UMH. Y también trabajo del estudiante, un trabajo y esfuerzo que verán recompensado desde el primer momento del intercambio.

- **E** de experiencias. En todos los años que llevo de vicerrectora adjunta, siempre hay un denominador común en todos los estudiantes, y es el reconocimiento vivido en su experiencia internacional. Son experiencias que les ayudan a desarrollarse como personas y es un factor diferencial al resto de estudiantes que no disfrutaron de ellas.

- **R** de responsabilidad. La UMH responsable y comprometida con la formación de sus estudiantes trabaja para conseguir aumentar cada año las posibilidades de estos intercambios.

- **C** de comunidad. Comunidad internacional. El estudiante que realiza un intercambio va a formar parte de esa comunidad internacional, tan valorada hoy en día por los empleadores.

- **A** de amplitud. El estudiante ampliará su mente, aumentará su círculo de amistades, sus contactos, su conocimiento. En definitiva, estará más abierto al mundo.

- **M** de madurez. La participación de un estudiante en un programa internacional es en primer lugar un ejercicio de madurez, ya que se va a enfrentar a nuevos retos, nueva universidad, nuevas aulas, nuevos compañeros, una vida lejos de su ámbito familiar y amigos...

- **B** de beneficio. Muchos, muchos beneficios que relatan todos aquellos que han disfrutado de una experiencia internacional.

- **I** de intercambio. Intercambio de experiencias, de cultura, de idioma...

- **O** de obligación. La obligación que se adquiere al participar en un programa de intercambio internacional no sólo se queda en el acuerdo académico. El estudiante adquiere un compromiso con la UMH y por un cuatrimestre o un curso el estudiante será embajador de la UMH en su universidad de acogida.

Y por qué no, en plural; la participación en actividades internacionales no tiene por qué ser única. Nos faltaría una S en la palabra intercambio.

- **S** de suerte. Suerte de todos aquellos que han disfrutado de un intercambio internacional, o tendrán la oportunidad de disfrutarla a lo largo de su vida universitaria.

Mucha suerte a todos y desde aquí os animo a tener vuestra experiencia internacional como estudiantes de la UMH.

Intercambio (Spanish for exchange), thanks to mobility programs, is enabling the university community to carry out stays at other universities. In the case of students, exchange means much more than merely being mobile at another university. Let us reflect on what **INTERCAMBIO** offers our students.

- **I** is for International. The Vice Rectorate for International Relations mission is to support and assist university internationalization in all aspects and, of course, its students.

- **N** is for novelty. Students who participate in an exchange program are exposed to a multitude of novelties, including the language, academics, their surroundings...

- **T** is for teamwork. Teamwork and effort by a group of professionals dedicated to achieving UMH internationalization. Teamwork also applies to students, who through their work and efforts, are rewarded from the very first moment their exchange begins.

- **E** is for experiences. Throughout my tenure as Deputy Vice Rector, there has been one common denominator among all students, and that is appreciation for their international experience. These experiences contribute to their personal development, and are a differentiating factor versus other students who do not take advantage of these.

- **R** is for responsibility. The UMH, responsible for and committed to educating its students, works every year to enhance the possibilities for these exchanges.

- **C** is for community. International community. Students taking part in exchanges form part of the international community valued so much nowadays by employers.

- **A** is for amplitude. Students open their minds, expand their circle of friends, their contacts, their knowledge. In short, they become more open to the world.

- **M** is for maturity. Participating as a student in an international program is foremost an exercise in maturity, as everybody encounters new challenges, a new university, new classrooms, new classmates, a life far from their familiar surroundings and old friends...

- **B** is for benefit. Everybody who undergoes an international experience recounts its many, many benefits.

- **I** is for interaction. Interaction of experiences, culture, language...

- **O** is for obligation. The obligations of participation in an international exchange program extend beyond academic obligations. Each student acquires a commitment to the UMH, and for a semester or a year, becomes an ambassador of the UMH at his or her host university.

Any why not in the plural form? Participating in international activities does not have to be singular. Therefore, we should add an *s* to *intercambio*.

- **S** is for serendipity. The good fortune for all those who have enjoyed an international exchange, or will have the opportunity to do so during their university life.

I wish everybody the best of luck and I encourage you all to take advantage of an international experience as UMH students.

ÁFRICA MARTÍNEZ POVEDA

VICERRECTORA ADJUNTA DE RELACIONES INTERNACIONALES
PARA ACCIONES DE MOVILIDAD

ÁFRICA MARTÍNEZ POVEDA

DEPUTY VICE RECTOR FOR INTERNATIONAL RELATIONS -
MOBILITY ACTIVITIES





Entrevista a Alicia Espigares, responsable del UMH Erasmus Club Experience y del programa Buddy.

«Conocer gente de otros países te aporta una visión más amplia del mundo»

ESTEFANÍA MORENO AMADOR

Interview with Alicia Espigares, responsible for the UMH Erasmus Club Experience and the Buddy Program.

«Meeting people from other countries provides a broader view of the world»

¿Por qué crees que fuiste seleccionada para ser la coordinadora del Erasmus Club?

Durante un año y medio participé como vicedelegada de actividades en la Delegación de Estudiantes de la Escuela Superior Politécnica de Elche (EPSE), donde también fui becaria AEIOU prestando atención al estudiantado. Además, actualmente soy secretaria de la organización AEGEE Alicante, Foro de Estudiantes Europeos. A partir de estos puestos he desarrollado mis habilidades liderando equipos y he tenido diversas experiencias internacionales. Considero que estas características hicieron que desde el Servicio vieran en mí a la persona adecuada para coordinar el Club.

¿En qué consiste el UMH Erasmus Club Experience?

El Erasmus Club es un espacio de encuentro que tiene el objetivo de ofrecer a las personas incoming la oportunidad de adentrarse en la cultura española, de conocer a personas de la ciudad y hacerles sentir que están en casa.

¿Cómo se consigue este objetivo?

Organizamos actividades donde generamos espacios interculturales para conocernos y aprender de las diferentes culturas, es un enriquecimiento mutuo. Estas acciones mejoran su integración porque les damos a conocer el entorno, la Universidad y generamos espacios de encuentro donde crean amistades.

¿Qué acciones están previstas para el segundo semestre del curso 2018/2019?

Estamos calendarizando la posibilidad de realizar varios *tandems* lingüístico, también tenemos previsto realizar excursiones a la isla de Tabarca y a la ciudad de Altea para que puedan conocer la cultura y gastronomía mediterránea.

¿Quién puede formar parte del Erasmus Club?

Puede participar el estudiantado *incoming* (personas que están realizando una estancia Sicue, Destino o Erasmus) y el estudiantado que participa en el Buddy Program. Para este curso vamos a incluir a los y las estudiantes y Alumnis UMH que ya han participado en algún programa de movilidad.

“Los espacios interculturales nos enriquecen mutuamente”

¿Cómo se gestiona la labor del Club?

El Club forma parte de la Delegación de Estudiantes de la UMH y del Servicio de Relaciones Internacionales, Cooperación al Desarrollo y Voluntariado. Para su coordinación y gestión contamos con un grupo de estudiantes de la UMH que colaboraron para organizar y dinamizar las actividades que se planifican.

Otras de las funciones que desarrollas como becaria del Vicerrectorado de Relaciones Internacionales es la gestión del Programa Buddy, pero anteriormente había participado como Buddy, ¿por qué decidió formar parte de este programa?

Me interesó porque me gustó la idea de poder servir de guía a estudiantes incoming en la UMH, y por el hecho de poder poner en práctica otros idiomas y participar en las actividades del Erasmus Club.

¿Cómo ha sido la experiencia?

Muy positiva. No percibo que sea una pérdida de tiempo ni que haya influido negativamente en mis estudios, para mí han sido como amigos/as que necesitan información sobre la Universidad o la ciudad y yo les podía guiar.

Why were you chosen to be the coordinator of the Erasmus Club?

For a year and a half, I was the EPSE Student Deputy Delegate for Activities. I have also been an AEIOU (Student Services and University Orientation) intern, where I assisted other students. Currently, I am the secretary of AEGEE-Alicante, the European Students' Forum. These positions have enabled me to hone my team-leading skills and undergo several international experiences. I believe these characteristics made the Service of International Relations think of me as the suitable person to coordinate the club.

What does the UMH Erasmus Club Experience consist of?

The Erasmus Club is a meeting point whose objective is to provide incoming students with opportunities to immerse themselves in Spanish culture, meet local people, and make them feel at home.

How do you achieve this objective?

We organize activities where we create intercultural spaces to get to know one another and learn about different cultures—it is mutually enriching. These actions enhance the integration of incoming students because they can explore their surroundings, the university, and we create meeting spaces for friendships to begin.

What actions are planned for spring semester 2019?

We are exploring the possibility of carrying out various language tandems (where an incoming student meets with a local student to speak and better each's knowledge of the other's native language), and we are also planning excursions to Tabarca Island and the city of Altea to sample Mediterranean culture and gastronomy.

Who can take part in the Erasmus Club?

Both incoming (SICUE, Destino, and Erasmus) and local students who participate in the Buddy Program are eligible, as well as UMH students and alumni who have already taken part in mobility programs.

“Intercultural spaces are mutually enriching”

How is the Club managed?

The Club forms part of the UMH Student Delegation and the Service of International Relations, Development Cooperation and Volunteerism. To coordinate and run it, we count on a group of UMH students to collaborate as organizers and catalysts for the planned activities.

Another function of yours as a Vice Rectorate for International Relations intern is to manage the Buddy Program—you previously were a Buddy. What made you decide to take part in this program?

The idea of serving as a guide for incoming students at the UMH appealed to me, in addition to being able to practice other languages and participate in Erasmus Club activities.

What has the experience been like?

Very positive. It has not been a waste of time, nor has it negatively affected my education; for me, they were like friends who needed information about the university and city and I was able to guide them.



Como coordinadora y participante del Programa, ¿qué considera que aporta el Programa a los Buddys?

Conocer gente de otros países te aporta una visión más amplia del mundo, además tienes la oportunidad de aprender otras culturas e idiomas. Al ser Buddy también cuentas con un punto extra para las convocatorias de becas Erasmus, y entras a formar parte del UMH Erasmus Club Experience donde puedes participar en todas sus actividades.

¿Cómo ha sido el *feedback* que recibe de estudiantes que han sido Buddy?

La respuesta de los estudiantes que participaron en el anterior semestre ha sido muy positiva, ya que la mayoría ha querido continuar en el programa en este segundo semestre, incluso algunos estudiantes han conocido a algunos de sus mejores amigos a través de este programa.

¿Qué requisitos deben cumplir para participar en el programa?

Ser estudiante de la UMH o estar inscrito en el registro de Alumni UMH.

¿Qué estudiantes suelen participar en el programa?

Según los datos de este año, el 65% son mujeres y los grados más frecuentes son los relacionados con ciencias de la salud. También es de destacar que un amplio número de estudiantes Buddy cuentan con una experiencia de movilidad previa, esto puede estar motivado a que quieren seguir, de alguna forma, esa experiencia internacional conociendo a personas de otros países.

Y para las personas que quieran participar el próximo curso, ¿cómo pueden inscribirse?

En la página internacional.umh.es contamos con un formulario que deben rellenar, a partir de ahí yo me pongo en contacto con esa persona para comunicarle de quién será Buddy, y darle a conocer todo los recursos que dispone por formar parte del programa. •

As program coordinator and participant, what do you think the program provides its buddies?

Meeting people from other countries provides a broader view of the world; additionally, you gain the opportunity to learn about other cultures and languages. Being a Buddy is worth one extra point for Erasmus grants, and you become part of the UMH Erasmus Club Experience where you can participate in all of its activities.

What feedback do you receive from students who have been a Buddy?

The responses from students who participated last semester were very positive, and most of them wanted to continue in the program during spring semester. Some students have even met their best friends through this program.

What requirements are there for participating in the program?

You need to be a UMH student or registered with Alumni UMH.

What students usually participate in the program?

According to data from this year, 65% are female, and the most common undergraduate programs are those related to the health sciences. It is also noteworthy that a large number of Buddy students have previously undergone a mobility experience. This could be a motivating factor for those who want to continue, in some manner, with the international experience of meeting people from other countries.

As for people who want to participate next year, how do they sign up?

There is a form at internacional.umh.es they must fill out. After that, I contact the people who will become a Buddy, and provide them with all the resources for participating in the program. •

COOPERANDO ALREDEDOR DEL MUNDO

COOPERATING AROUND THE WORLD

- El compromiso de la UMH con la cooperación al desarrollo se evidencia en la multitud y diversidad de proyectos puestos en marcha durante los últimos años.
- UMH commitment to development cooperation is reflected in the multitude and range of projects set in motion in recent years.

ESTEFANÍA MORENO AMADOR

Hablar de cooperación al desarrollo en la Universidad Miguel Hernández (UMH) de Elche es hablar de compromiso por una escucha activa hacia las necesidades educativas, sanitarias e investigadoras de diversas regiones del planeta, pero también es hablar sobre transmisión de conocimientos. Todo ello se puede observar en los proyectos de cooperación al desarrollo que ha ejecutado la UMH en los últimos tres años en Argentina, Brasil, Colombia, Ecuador, Gambia, Ghana, Mozambique, Nicaragua, Paraguay, Perú, República Democrática del Congo, Ruanda, y Senegal. Un compromiso por colaborar y ofrecer recursos académicos, formativos o económicos a otras comunidades con el fin de que se garanticen los derechos humanos. Para lograr estos objetivos, la UMH ha contado con la colaboración de la Conselleria de Transparencia, Responsabilidad Social, Participación y Cooperación de la Generalitat Valenciana a través de los proyectos de cooperación universitaria al desarrollo que se han establecido desde 2016.

Dichos proyectos se basan en el III Plan Director de la Cooperación Valenciana (2014-2017) y en el IV Plan Director de la Cooperación Valenciana (2017-2020), donde se establecen los objetivos de la cooperación al desarrollo por la defensa y promoción de los derechos humanos, asumiendo los principios que conforman el desarrollo humano sostenible. En ambos documentos se resalta el imprescindible papel otorgado a la UMH como institución pública académica por ser un centro de generación de conocimiento e investigación al desarrollo y tener como fin la promoción del desarrollo humano sostenible a través de la implicación de la comunidad universitaria.

Los proyectos de cooperación universitaria al desarrollo han permitido poner en marcha acciones de formación, sensibilización y proyectos de cooperación al desarrollo enmarcados en la Agenda 2030 de Naciones Unidas, que persigue la construcción de un mundo más justo y sostenible.

To speak of development cooperation at the Miguel Hernández University of Elche (UMH) is to speak of commitment to active listening about the educational, health, and research needs of different regions of the planet, but it is also to speak of the transfer of knowledge. All of this is visible in the development cooperation projects the UMH has carried out during the previous three years in Argentina, Brazil, Colombia, Democratic Republic of the Congo, Ecuador, Gambia, Ghana, Mozambique, Nicaragua, Paraguay, Peru, Rwanda, and Senegal. These represent commitment to collaborate and offer academic, training, and economic resources to other communities in order to ensure human rights. To achieve these objectives, the UMH has collaborated with the Conselleria of Transparency, Social Responsibility, Participation and Cooperation of the Generalitat Valenciana through university development cooperation projects that have been established since 2016.

These projects are based on Master Plan III of Valencian Cooperation (2014-17) and Master Plan IV of Valencian Cooperation (2017-20), which establish development cooperation objectives for the defense and advancement of human rights while assuming the principles that make up sustainable human development. Both documents highlight the essential role given to the UMH as a public Valencian academic institution, a center that creates knowledge and applies research to development, whose aim is to foster sustainable human development through involvement by the university community.

University development cooperation projects have enabled the implementation of training and awareness-raising actions and development cooperation projects included in the 2030 Agenda of the United Nations, which seeks a better and more sustainable world.



Lucrecia Acosta, UMH assistant professor, caring for a person affected by leprosy.



Cooperation projects

Puesta en marcha

A través del convenio 2016 entre la UMH y la Generalitat, se llevó a cabo el proyecto de *Capacitación en salud pública con enfoque en igualdad de género para tecnólogos de trabajo social bajo el marco de los ODS en la Institución Tecnológica Colegio Mayor Bolívar de Cartagena de Indias (Colombia)*, liderado por el profesor del Departamento de Agroquímica y Medioambiente, Fernando Bornay. Dicho programa se materializó en 26 talleres formativos dirigidos a lideresas de seis comunidades compuestas por familias desplazadas a causa de la violencia, la pobreza o fenómenos climáticos. La finalidad de estos talleres consistió en la promoción del empoderamiento desde la perspectiva de género generando un ambiente propicio de desarrollo y bienestar. A su vez, se realizó una formación destinada al profesorado y alumnado de Promoción Social de la Institución Tecnológica Colegio Mayor Bolívar como agentes multiplicadores de educación en la prevención del embarazo precoz y enfermedades de transmisión sexual.

El siguiente acuerdo entre las instituciones valencianas firmado en 2017 permitió el inicio de dos proyectos de cooperación al desarrollo, los cuales continúan en ejecución. Uno de ellos es el proyecto *Cooperación en formación académica e Investigación en Ciencias de la Salud con la Universidad de la Amazonía Peruana, Iquitos (Perú) y sus instituciones sanitarias*. A partir de dicho proyecto, el profesor del Departamento de Me-

Implementation

The Public Health Training with a Focus on Gender Equality for Social Work Technologists under the Framework of the SDGs at the Colegio Mayor Bolívar de Cartagena de Indias Technological Institution (Colombia) project, carried out by Department of Agrochemistry and Environment associate professor Fernando Bornay, was made possible by the 2016 agreement between the UMH and Generalitat Valenciana. This program consisted of 26 training workshops directed at female leaders in six communities comprised of families displaced by violence, poverty, or climate phenomena. The purpose of its workshops was to stimulate empowerment from a gender perspective and produce an environment conducive to development and well-being. The program also provided training for the faculty and student body of Social Promotion at the Colegio Mayor Bolívar Technological Institution as educational multipliers in the prevention of early pregnancy and sexually transmitted diseases.

The next agreement signed between the Valencian institutions in 2017 enabled the start of two development cooperation projects, both of which are ongoing. In the first, *Cooperation in Academic Training and Research in Health Sciences with the National University of Amazonía Peruana, Iquitos (Peru) and its Health Institutions*, José Manuel Ramos, a health sciences part-time lecturer from the UMH

dicina Clínica de la UMH, José Manuel Ramos, ha coordinado dos cursos de perfeccionamiento sobre la infección por VIH/SIDA en la Universidad Nacional de la Amazonía Peruana. La continuidad del proyecto hizo posible que Alejandro Quiroz, médico residente del Hospital Nacional de Loreto, pudiera formarse en la UMH a través de nuevos procedimientos y diagnósticos para la atención de pacientes con VIH. Como explica Ramos, “esta región es una de las más desfavorecidas de Perú, de ahí la importancia de que su personal sanitario aprenda a usar nuevas herramientas de diagnóstico y atención médica”.

Durante el citado curso académico también se puso en marcha el proyecto propuesto por el Profesor Emérito Eugenio Vilanova *Formación y capacitación en prevención-diagnóstico de factores ambientales y salud en Nicaragua*. El principal objetivo de este trabajo consiste en la mejora de las capacidades de Nicaragua para afrontar la Enfermedad Renal Crónica, un problema de salud ambiental que afecta a toda Centroamérica, y donde los pacientes cuentan con una esperanza de vida menor a dos años. Este proyecto ha permitido que Ariel Arias, médico general asociado a la Universidad Autónoma de Nicaragua, se encuentre formándose en la UMH e investigando las causas asociadas a dicha enfermedad junto al grupo de investigación de Toxicología y Salud Medioambiental del Instituto de Bioingeniería de la UMH. Durante su estancia, Arias ha puesto de manifiesto la importancia de la colaboración universitaria, ya que como expresa, “poder crear estrategias de intervención para los pacientes de la enfermedad renal crónica repercute directamente en la calidad de vida, y por consiguiente, capacidad de desarrollo de Nicaragua”.

Otra de las líneas de actuación marcadas por el convenio de cooperación universitaria 2017 ha sido la convo-

Department of Clinical Medicine, coordinates two refinement courses on HIV/AIDS infection at the National University of Amazonía Peruana. The continuity of this project made it possible for Alejandro Quiroz, a medical resident at the Regional Hospital of Loreto, to receive training at the UMH on new procedures and diagnoses in the care for HIV patients. As Ramos explains, “This is one of the poorest regions in Peru; therefore, it’s important that its health personnel learn to use new diagnostic and health care tools.”

Also during the same year, *Training and Skills in Prevention-Diagnosis of Environmental and Health Factors in Nicaragua*, proposed by Professor Emeritus Eugenio Vilanova, was set in motion. This work aims to improve the capabilities of Nicaragua to address chronic kidney disease, an environmental health problem that affects all of Central America where patients have a life expectancy of less than two years. This project brought Ariel Arias, a general practitioner associated with the National Autonomous University of Nicaragua, to train at the UMH and conduct research with the Toxicology and Environmental Health research group at the Institute of Bioengineering on the causes associated with this disease. During his stay, Arias highlighted the importance of the collaboration with the UMH when he stated, “Being able to create intervention strategies for chronic kidney disease patients directly affects the quality of life, and consequently, Nicaragua’s ability to develop.”

Another line of action marked by the 2017 university cooperation agreement is the call for UMH support to fund international research projects to achieve the SDGs. This support has enabled the execution of four development cooperation projects—in Ecuador,

Elisa Chilet (lower left), a UMH investigator, and Lucy Parker (lower right), a UMH assistant professor, with cooperation project participants in Mozambique.



catoria de ayudas UMH para financiar proyectos investigación de carácter internacional para la consecución de los ODS. Estas ayudas están permitiendo ejecutar cuatro proyectos de cooperación al desarrollo en Mozambique, Ruanda, Ecuador y la Triple Frontera entre Argentina, Brasil y Paraguay que refuerzan los ODS sobre el fin de la pobreza, salud y bienestar, educación de calidad, promoción de la igualdad de género, reducción de las desigualdades y crecimiento económico. Su aplicación también tiene como objetivo ayudar, de forma transversal, al cumplimiento del resto de los Agenda 2030, consiguiendo así que todas las metas establecidas se puedan lograr. Por otra parte, el acuerdo firmado en octubre de 2018 ha sentado las bases de la cooperación universitaria de la UMH en el presente curso, donde ya se han comenzado a trabajar en otros dos proyectos de cooperación internacional. El presentado por la profesora Juana Aznar del departamento de Estudios Económicos y Financieros se basa en la creación de acciones de promoción de la igualdad de género a partir de la obtención de ingresos de mujeres rurales de Colombia, junto a la Universidad Uniminuto de Colombia. Debido a que los recursos económicos generados por estas mujeres representan un papel fundamental en la mejora de las condiciones de sus familias y sus comunidades, el proyecto pretende mejorar la consecución de estos recursos a través de talleres formativos que apoyen sus iniciativas empresariales. Así se persigue fomentar el empoderamiento de las mujeres y desarrollar acciones que permitan mejorar el nivel de vida y garantizar las necesidades básicas de sus familias. Mientras que el equipo liderado por el profesor José Navarro Pedreño del departamento de Agroquímica y Medio Ambiente ha comenzado a desarrollar el proyecto *Conservación de suelos, gestión sostenible y desarrollo local en la Reserva Natural comunitaria de Dindefelo (Senegal)* en colaboración con el Instituto Jane Goodall España (IJGE). Con el objetivo de contribuir a los fines promovidos por el IJGE, la UMH ha comenzado a trabajar para favorecer la

Mozambique, Rwanda, and the Triple Frontier between Argentina, Brazil, and Paraguay—that address the SDGs of No Poverty, Good Health and Well-Being, Quality Education, Gender Equality, Decent Work and Economic Growth, and Reduced Inequalities. As the SDGs are interrelated, these projects also aim to help fulfill the remainder of the 2030 Agenda, thus achieving all of the established goals. Moreover, the agreement signed in October 2018 laid the foundations for UMH cooperation for the current academic year, during which work has already begun on two other international cooperation projects. The one presented by Juana Aznar, an associate professor from the Department of Economics and Financial Studies, with the Uniminuto University of Colombia is based on creating actions that promote gender equality with income earned by rural women in that South American country. Because the economic resources generated by these women are fundamental in improving the conditions for their families and communities, the project strives to increase the income that they obtain by providing training in workshops that support their business initiatives. As such, this project fosters the empowerment of women and sets actions in motion that enable raising the standard of living and ensuring basic needs for their families. Meanwhile, the team led by professor José Navarro Pedreño from the Department of Agrochemistry and Environment has begun work on the *Soil Conservation, Sustainable Management and Local Development in the Dindefelo Natural Community Reserve in Senegal* project in collaboration with the Jane Goodall Institute of Spain (IJGE). Aiming to contribute to IJGE goals, the UMH is facilitating the availability of sustainable resources and development for Senegalese society. It accomplishes this by transferring knowledge, providing training for the



Top to bottom:

- 1) Dermatologist Mirtha Ames listening to a relative of a leprosy patient.
- 2) Representatives from the Universidad Andina Simón Bolívar with UMH faculty and investigators.
- 3) Investigators from the UMH Institute of Bioengineering with Vicente Micol (far left), Vice Rector for International Relations, and Juan José Ballesta (far right), Development Cooperation and Volunteerism Area Director.

disponibilidad de recursos y el desarrollo sostenible de la sociedad local. A través de la transferencia de conocimiento, la impartición de formación a los agentes sociales implicados —especialmente las mujeres— en las sociedades rurales de la reserva natural y el fomento de las actividades económicas agrarias que garanticen el suministro de alimentos mediante el cultivo de especies autóctonas.

Como se puede observar, todos los proyectos citados se han desarrollado en colaboración con organismos e instituciones locales de los diferentes países donde se ejecutan, y todos han nacido de un conocimiento y aprendizaje previo de las necesidades y peticiones de las comunidades, teniendo un impacto directo en las poblaciones. Partiendo de esas características, se puede afirmar que las acciones de cooperación al desarrollo de la UMH tienen una implicación directa por parte del personal académico e investigador que en ellos participan. Pero también de la propia institución universitaria por mantener una línea de acción continua y comprometida por la cooperación como instrumento para la transferencia de conocimientos y mejora de las condiciones de vida de las personas. •

social stakeholders involved—especially women—in the rural societies of the nature reserve, and by encouraging agricultural economic activity that ensures the supply of food through the cultivation of native crops.

As can be seen, all the cited projects have been developed in conjunction with local organizations and institutions in the different countries where they are implemented, and all are forged out of prior knowledge and understanding of the needs and requests from the corresponding communities, directly affecting their populations. Based on these characteristics, it can be affirmed that UMH development cooperation actions receive direct involvement by the faculty and researchers who participate in them. But also from the institution itself by maintaining a line of continuous action, committed to cooperation as an instrument for transferring knowledge and improving living conditions for people. •



Voluntariado como motor del cambio

La implicación de la UMH va más allá de la cooperación al desarrollo, ya que desde sus inicios potencia la implicación de la comunidad universitaria en acciones de voluntariado, en colaboración con organizaciones locales e internacionales. A través del Área de Cooperación al Desarrollo y Voluntariado, la UMH está en contacto directo con entidades como Cruz Roja, Cáritas, Elche Acoge, Vega Baja Acoge, la Asociación Conciénciate, el Centro de Transfusiones de Alicante, la Fundación Vicente Ferrer, ADACEA, la Fundación 5P o la ONGD Bodhi Tree School. Gracias a la realización de charlas informativas, talleres formativos o las jornadas de promoción del voluntariado universitario, cientos de estudiantes se han sumado a diferentes programas de voluntariado, ofreciendo su tiempo, conocimientos y voluntad a favor de acciones que mejoran realidades adversas o las condiciones de vida de colectivos en riesgo de exclusión social. •

Volunteerism as an engine for change

UMH involvement goes beyond development cooperation, since from the very beginning the institution has fostered involvement by the university community in volunteering efforts in collaboration with local and international organizations alike. Through the Area of Development Cooperation and Volunteerism, the UMH maintains direct contact with entities such as the Cruz Roja, Cáritas, Elche Acoge, Vega Baja Acoge, Asociación Conciénciate, Centro de Transfusiones de Alicante, Vicente Ferrer Foundation, ADACEA, Fundación 5P, and the Bodhi Tree Educational Foundation. Thanks to informative talks, workshops, and events promoting university volunteerism, hundreds of students have taken part in different volunteer programs, offering their time, knowledge, and will in support of actions that improve adverse realities and living conditions for groups at risk of social exclusion. •

THE MOST SOCIAL

LA CÁTEDRA MÁS SOCIAL CHAIR

LIS GAIBAR GARCÍA

► La Cátedra Sede UMH en Ruanda nació en 2016 para continuar el programa de cooperación al desarrollo de la UMH en el país africano, gestionar y obtener nuevos recursos, e incrementar proyectos enfocados principalmente en las áreas de sanidad y educación.

► The UMH Headquarters in Rwanda Chair was born in 2016 to continue with the UMH development cooperation program in that African country, secure and manage new resources, and enhance projects focused mainly on areas of health and education.

Si hubiera que establecer una fecha en la que la Universidad Miguel Hernández de Elche empezó a tener presencia en Ruanda, probablemente lo más acertado sería remontarse al 1997: el año que se creó la propia UMH. Y si hubiera que poner nombre y apellidos al origen de la iniciativa, serían los del neurofisiólogo Mariano Pérez Arroyo, entonces profesor de fisiología en la UMH, que marchó al país africano para colaborar —con unos fondos que había recaudado en tiempo récord y a través de la ONG Medicus Mundi— en paliar las consecuencias de un genocidio que acabó con la vida de más de 800.000 personas hacía poco más de dos años.

Las idas y venidas se fueron convirtiendo, progresivamente, en venidas e idas: el doctor Mariano Pérez Arroyo fue asentándose de una manera cada vez más evidente en Ruanda y, tal y como siempre recuerda, desde el principio contó con el apoyo de la UMH en ese deseo de cooperar sobre el terreno. Así, de manera gradual pero constante, la institución ilicitana fue contribuyendo en grandes proyectos, como la puesta en marcha de una escuela de enfermería o la reconstrucción de las escuelas de secundaria de Nembu —una zona rural ubicada al noreste de Ruanda que configura el principal área geográfica de actuación— o en la dotación de infraestructuras y material al hospital de esa misma localidad. Aunque educación y sanidad fueron las dos principales áreas en las que se actuaba al principio, pronto la colaboración se fue incrementando, la comunidad universitaria se fue implicando y los objetivos se hicieron más diversos y más ambiciosos. El programa de cooperación en Ruanda iba consiguiendo mayor prestigio y mayor reconocimiento, y como tal empezaba a precisar una estructura propia.

If a date had to be established when the Miguel Hernández University of Elche began its presence in Rwanda, it would most likely be 1997, the same year the UMH was founded. Additionally, if names had to be given to the person responsible for this initiative, they would most certainly belong to neurophysiologist Mariano Pérez Arroyo, then a UMH associate professor of physiology. That year, he left for the African country with funding he had acquired in record time through Medicus Mundi International to alleviate some of the consequences of the genocide that had ended the lives of more than 800,000 people a little more than two years prior.

His coming and goings to Rwanda progressively became longer trips, Dr. Mariano Pérez Arroyo became more present there, and as he always recounts, the UMH was supportive of his wishes to cooperate in situ from the very start. Thus, slowly but surely, the Elche institution began contributing to large projects, which included setting up a nursing school, renovating secondary schools in Nembu (a rural area in northeast Rwanda that forms the main geographic area of action), and providing infrastructure and hospital supplies in that same location. Although education and health were the two main areas of action initially, the collaboration grew shortly thereafter, the university community got involved, and the objectives became more diverse and ambitious. The cooperation program in Rwanda was gaining greater prestige and recognition, and as such, it required a structure of its own.

Proof that this had been a wise choice materialized in 2016, when the vice rectorates for International Relations

2004



2004-2010: Primeras intervenciones directas de la UMH en el Hospital de Nemba. Inversión para la mejora del área de pediatría, construcción del aula de informática y formación del personal sanitario.

2004-2010: First direct intervention by the UMH at the Nemba Hospital. Investment projects to improve the pediatrics unit, build a computer room, and train health personnel.

2010



2010: Reconstrucción de las escuelas de Nemba, con capacidad para 1.500 niños y niñas en un total de 15 aulas.

2010: Renovation of Nemba schools for 1500 boy and girl students in 15 classrooms.

2011-2017: La UMH presta apoyo en la reconstrucción de un centro de prevención sanitaria, aulas de formación para escuelas de secundaria, rehabilitación de consultas, etcétera.

2011-2017: UMH provides support to renovate a center for preventive health-care, high school classrooms, spaces for rehabilitation consultations, etc.

2017



2017: Creación de la Cátedra Sede UMH en Ruanda.

2017: Creation of the UMH Headquarters in Rwanda Chair.

Construcción del comedor y las cocinas que dan de comer a 600 niños y niñas diariamente. Construcción de la sala de videoconferencias para la formación online de personal sanitario y celebración de cursos de epileptología y cardiología.

2017-2019: Construction of lunchroom and kitchens to feed 600 boy and girl students everyday. Construction of a videoconference room for online training of health personnel and epileptology and cardiology courses given.

2019



La evidencia llevó a que en 2016 el Vicerrectorado de Relaciones Internacionales y el Vicerrectorado de Relaciones Institucionales materializaran su clara voluntad de asegurar la continuidad de la presencia de la UMH en Ruanda y, por encima de ello, de seguir realizando una cooperación al desarrollo que, con dos décadas de andadura y unos resultados más que evidentes, había demostrado ser una apuesta acertada. De este modo, se creó la Cátedra Sede UMH en Ruanda, con un equipo de gobierno multidisciplinar dirigido por el propio doctor Mariano Pérez Arroyo y por el profesor de farmacología Juan José Ballesta Payá, que actualmente dirige el área de Cooperación al Desarrollo en la UMH.

La puesta en marcha de la Cátedra ha servido para continuar y ampliar el programa de cooperación en Ruanda, de forma que sus acciones han integrado y contribuido en mejorar la calidad de vida de un mayor número de personas. También ha supuesto dotarla de una estructura propia que la permite adquirir fondos de entidades tanto privadas como públicas. En este sentido, se ha seguido actuando en el hospital (a través de la formación del personal sanitario, dotación de material, mejora de infraestructuras y habilitación o ampliación de nuevos servicios) y en las escuelas de Nemba, donde uno de los mayores hitos de los últimos años ha sido la construcción de un comedor y de unas cocinas para garantizar el acceso a la alimentación diaria de 600 niños y niñas, en línea con los planes del gobierno ruandés y las aportaciones de la UMH, pero también de la asociación de padres de la escuela y de otras organizaciones españolas como Napardi. Las ayudas de comedor tienen en cuenta las rentas de los familiares para garantizar que, con independencia de su realidad socioeconómica, todos los niños puedan hacer uso del servicio. Por otra parte, en el área sanitaria, una de las acciones en las que la Cátedra ha apostado con mayor ahínco es la formación del personal sanitario, habiendo celebrado cursos especializados en áreas como la epileptología y la cardiología, en base a las demandas del propio personal y en el marco del convenio

and Institutional Relations made clear their will to ensure continuity of the UMH presence in Rwanda and, above all, to continue with the development cooperation whose results, after two decades running, were more than evident. This is how the UMH Headquarters in Rwanda Chair was created, led by a multidisciplinary team that included Dr. Mariano Pérez Arroyo and Juan José Ballesta Payá, an associate professor of pharmacology and the Director of the UMH Area of Development Cooperation.

The chair's creation has served to help continue and enhance the cooperation program in Rwanda, as its actions have become integrated, thereby contributing to improve the quality of life for many people. It has also endowed the chair with a structure of its own, which enables it to acquire both public and private funding. Today, the chair remains active in the hospital (training health personnel, acquiring material, improving infrastructure, and enabling and expanding new services) and in Nemba schools, where one of its greatest recent achievements was the construction of a lunchroom and kitchens to ensure daily access to food for 600 boy and girl students. The lunchroom initiative was developed in conjunction with Rwandan governmental plans, and it also receives contributions from the UMH, the Rwandan school's parent association, and other Spanish organizations, including the Napardi Foundation. Support for the lunchroom ensures that all children can take advantage of the food service regardless of their family's resources. Another health area action the chair has been committed to most is in training health personnel. Here, it has given specialized courses in areas such as epileptology and cardiology, in response to requests by Rwandan personnel and within the UMH framework agreement with the Generalitat Valenciana, the autonomous governing authority that has funded these courses.

The promotion of in situ activities has been notably enhanced during the last three years: "Showing what is done and ensuring



Mariano Pérez



cares for a patient at the Nemba Hospital. Photograph by Jorge Gascón.

de la UMH con la Generalitat Valenciana, institución autonómica que ha financiado la celebración de estos cursos.

La difusión de la actividad sobre el terreno ha sido notablemente potenciada los últimos tres años: "Es fundamental mostrar lo que se hace y garantizar la transparencia en la gestión de los recursos, porque la Cátedra depende de las aportaciones, y los donantes se animan a colaborar cuando ven el trabajo que se realiza sobre el terreno", defiende Juan José Ballesta, codirector de la Cátedra. Hasta ahora, los apoyos han sido importantes y muy diversos: Asociación Benéfica Napardi, Medicus Mundi o Hidrotecnoagua, son algunos de los donantes que han contribuido en las líneas de trabajo en Ruanda. En ese sentido, el codirector de la Cátedra lo tiene claro: "A mayor número de aportaciones, más actividades nuevas y más consolidación de los proyectos".

Proyectos que, por otra parte, han llevado a la obtención de diversos premios y reconocimientos a la Cátedra o a sus integrantes en los últimos años: en 2018, Mariano Pérez recibió el galardón humanitario de la Fundación Benéfica Napardi; en 2017, la Plataforma de Voluntariado de la Comunitat Valenciana entregó el premio de Voluntariado de Cooperación Internacional y Comunitario a la cátedra institucional y el mismo año el Consejo Social de la UMH reconoció la labor de aquellos miembros de la comunidad universitaria que, a partir del 2011, se habían desplazado al terreno para colaborar como voluntarios sobre el terreno. Precisamente el programa de voluntariado de la UMH en Ruanda ha sido la propuesta que ha permitido acercar el buen quehacer de nuestra universidad en Ruanda —ahora gestionado por la Cátedra— a la comunidad universitaria. También ha conseguido acercar a los participantes el corazón de África; o a sentirlo, directamente, dentro del suyo. •

transparency in the management of resources are essential because the chair depends upon donations, and donors get excited about collaborating when they see the work being done on the ground," states Juan José Ballesta, the chair co-director. So far, the support has been significant and diverse: the Napardi Charitable Foundation, Medicus Mundi International, and Hidrotecnoagua are some of the donors that have contributed to the work in Rwanda. Along these lines, the chair co-director is quite clear: "Greater donations mean more new activities and greater consolidation of projects."

These projects have also earned the chair and its human components various awards and recognition in recent years. In 2018, Mariano Pérez received the Humanitarian Award by the Napardi Charitable Foundation; in 2017, the Volunteer Platform of the Valencian Community awarded the chair its International and Community Cooperation Volunteerism Award; and during that same year, the UMH Board of Trustees recognized the efforts by the university community members who have traveled to Rwanda since 2011 to collaborate as volunteers there. The UMH volunteer program in Rwanda—now managed by the chair—is the proposition that has enabled the university to show the good work of the university in Rwanda to the university community. It has also managed to bring its participants to the heart of Africa, and to feel Africa directly within their hearts. •

LA OPORTUNIDAD DE PARTICIPAR EN LA AN OPPORTUNITY TO PARTICIPATE IN THE TRANSFORMATION



LIS GAIBAR GARCÍA

- Desde 2011, más de 150 personas voluntarias se han desplazado a Ruanda en los meses de verano para apoyar en las líneas de actuación de la Cátedra y vivir una experiencia única.
- Since 2011, more than 150 volunteers have traveled to Rwanda during the summer months to assist with the chair's lines of action and undergo a unique experience.



Photograph by Jorge Gascón.

Miro hacia atrás y me doy cuenta de que la persona que vino no es la que se va”, dice Cristina Romero mientras a sus espaldas se adivina un paisaje repleto de colinas verdes y grandes bananeras. Cristina Romero es graduada en biotecnología y viajó a Ruanda, como lo han hecho otras 151 personas más, para participar en el programa de Voluntariado UMH en el corazón de África. Era el último día de su estancia y los emociones estaban a flor de pie: había sido un intenso y productivo mes de intercambio, convivencia y oportunidades.

La percepción de la Alumni de la UMH es generalmente compartida. El voluntariado en Ruanda es una vivencia que marca un antes y un después en quienes participan; si no en sus vidas, sí en la forma de considerar ciertas cuestiones. El programa, ya consolidado, se inició en 2011. Desde entonces y de manera ininterrumpida, una media de 8 personas por mes se han desplazado a Ruanda en julio, agosto o septiembre para colaborar en

I look back and realize that the person who came back is not the same one who left,” states Cristina Romero, standing before rolling green hills and large banana trees. Cristina is a biotechnology graduate and she traveled to Rwanda, like 151 others, to take part in the UMH volunteer program in the heart of Africa. It was the last day of her stay there and emotions were running high; it had been an intense and productive month of exchanges, sharing, coexistence, and opportunities. The perception among UMH alumni is generally shared. Volunteering in Rwanda is an experience that marks a before and after in its participants—perhaps not in their entire way of life, but indeed in the manner of looking at certain issues. The volunteer program, which has since consolidated, began in 2011. Since that time and without interruption, an average of 8 people have journeyed to Rwanda for a month, either during July, August, or September, to participate in the UMH action plan in Rwanda and provide multidisciplinary profiles,



el plan de actuación de la UMH en Ruanda aportando perfiles multidisciplinarios, conocimientos específicos y ganas de colaborar. La estancia de los voluntarios está financiada por la UMH y la Cátedra es la institución que se encarga de encauzar la actividad de los grupos para que sea lo más productiva posible para ambas partes en función de las demandas preexistentes sobre el terreno. Durante los últimos años, el programa de voluntariado ha continuado con su consolidación sobre el terreno y entre la comunidad universitaria. La convocatoria para acceder a las plazas se ha mejorado para garantizar la cobertura de determinadas necesidades sobre el terreno, pero también la posibilidad de que cualquier per-

specific knowledge, and a willingness to collaborate. The volunteer stays are paid for by the UMH, and the chair is charged with channeling the groups' activities to be as productive as possible for both parties in accordance with the needs there. During the past few years, the volunteer program has continued with its consolidation in that country and among the university community. The calls for filling its places have improved to ensure covering certain needs in Rwanda, but it is possible for anybody, regardless of background, to undergo the experience provided they fulfill its single requirement, that of being a member of the UMH community. Volunteers may be students,



Photograph by Marta Puig.

sona, con independencia de su formación, pueda vivir la experiencia con un único requisito: ser miembro de la comunidad UMH. No importa si estudiante, personal de administración y servicios, personal docente e investigador o Alumni. En el país de las mil colinas, el grupo pasa a ser un equipo durante un mes y tiene la obligación de adaptarse a la realidad ruandesa.

Las principales labores de las personas voluntarias suelen enfocarse en las instalaciones en las que la UMH tiene una mayor presencia desde hace años: la escuela y el hospital de Nemba, lugar en el que se ubica la residencia donde se alojan. Allí prestan apoyo docente (clases de inglés, francés, biología, matemáticas, educación física...) y sanitario (atención sociosanitaria a pacientes de psiquiatría y pediatría, sesiones de salud a familiares de pacientes...) pero también se apuesta por la formación al personal de escuelas y hospitales, además de por otro tipo de proyectos muy variados que aprovechan los conocimientos de aquellos que presentan sus candidaturas —cada vez más numerosas— a la convocatoria anual de voluntariado. En los últimos dos años, sin embargo, se ha puesto mayor ahínco en colaborar también con la escuela pública de secundaria de Musanze, que prepara a chicos y chicas de secundaria para acceder a la universidad.

El trabajo de los voluntarios es importante, pero ellos coinciden en señalar que lo que reciben supera lo que dan. El entorno, la integración en el terreno, las actividades socioculturales y sobre todo las aportaciones educativas, sanitarias o de desarrollo conllevan a que el sentimiento de utilidad (tanto dada como recibida) haga del voluntariado una experiencia única. A este conocimiento adquirido se suma la puesta en marcha, desde 2018, de la formación *in situ* a las personas voluntarias. A las charlas de preparación previas a la estancia para explicar los preparativos, las dinámicas y las medidas de seguridad sanitaria a tomar

staff, faculty, investigators, and alumni. In the country of a thousand hills, each group forms a team for a month and adapts to Rwandan realities.

The volunteers' main tasks tend to be focused on the facilities where the UMH has maintained a greater presence for some years: the school and Nemba Hospital. The residence hall they call home is located in Nemba. They teach (English, French, biology, math, physical education) and provide health and social assistance (for psychiatric and pediatric patients in addition to health sessions for patients' families), and they also provide training for school and hospital personnel as well as any other type of various projects that take advantage of the skills that each volunteer brings, which are increasingly varied, in every annual call. In recent years, however, a greater emphasis has been placed on also collaborating with the public high school of Musanze, which prepares its boy and girl students to continue in higher education.

The work by the volunteers is itself important, but they themselves concur in pointing out that they receive far more than what they give. The surroundings, their integration into the area, the socio-cultural activities, and above all, their educational, health, and development contributions mean that the feelings of usefulness (both given and received) make this volunteering experience unique. Besides gaining knowledge, the volunteers have also received training *in situ* since 2018. In addition to preparatory talks prior to each stay to explain the preparations, dynamics, and health precautions to take (given by the chair management and by personnel from Elche General Hospital), there are others given while they are in Rwanda by the coordinators



Photograph by Lis Gaibar.

(impartidas por la dirección de la Cátedra y por personal del Hospital General de Elche), se suman las que se imparten durante la estancia de la mano de los coordinadores de cada grupo: un espacio para que surja una reflexión colectiva sobre conceptos relacionados con la cooperación al desarrollo. Tal y como afirma Darío Gómez, coordinador en dos ocasiones en Ruanda: "La formación en el terreno es muy interesante porque se abordan nociones muy pertinentes en el contexto en el que nos encontramos allí, como las diferencias entre cooperación y ayuda humanitaria o cómo elaborar proyectos". Una experiencia, en conclusión, vista y vivida desde varias dimensiones que pretende acercar la realidad ruandesa a la comunidad universitaria al mismo tiempo que acerca la comunidad universitaria al corazón de África. Una memoria diferente según quién y cómo mire pero que, seguro, aporta nuevas miradas. •

of each group. These represent spaces for collective reflection on the concepts related to development cooperation. As Darío Gómez, a psychologist and Rwanda coordinator himself on two occasions, affirms: "The training received on the ground is very interesting because it addresses very relevant notions in the context in that we are there, such as the differences between cooperation and humanitarian aid, how to prepare projects." An experience, in conclusion, seen and lived from numerous dimensions, that aims to bring Rwandan realities to the university community while it brings said community to the heart of Africa. A different memory depending upon who and how one looks, but one that surely provides new insight. •



Ruanda Rwanda

Uno de los retos más importantes para la UMH durante los próximos años es seguir potenciando la internacionalización. El ir y venir de conocimiento por todo el Mundo. Gracias a la inquietud intelectual de nuestros estudiantes, profesores y personal administrativo, la UMH es cada vez más 'viajera' y eso nos hace mejores, más sabios, más tolerantes.

En estos tiempos de expansión hacia Asia y de consolidar presencia en los Estados Unidos, siento especial orgullo por el trabajo que durante muchos años viene haciendo mi Universidad en Rwanda, en el corazón de África. Voluntarios, estudiantes y profesores, trabajadores de allí y de acá, bajo la tutela e inspiración del profesor y neurofisiólogo Mariano Pérez Arroyo, han consolidado un proyecto de cooperación ilusionante que debe convertirse en algo más. Nuestra presencia en Nemba o Musanze, o quizás en un futuro en Kigali o Huye, debe cimentarse y echar raíces en forma de centro asociado universitario con la organización jurídica y académica apropiada. Así lo están haciendo otras universidades norteamericanas, asiáticas o europeas, y así lo debemos hacer nosotros. Es el momento de creer en África, de invertir en África, de tratarles como socios preferentes.

Regreso de Rwanda con varias imágenes inspiradoras. Drones que surcan colinas para transportar sangre y medicinas de Kigali (capital) al Hospital de Nemba (zona rural); colegios y más colegios e institutos públicos abarrotados de chavales escolarizados que en algunos casos van cambiando viejos cuadernos en francés por modernas 'tablets' en inglés, pero sin abandonar su lengua africana, el kinyarwanda. Dignos por trabajar cada día en la recuperación de una memoria histórica reciente y perturbadora; o por poder presumir de ser un país sin plásticos, limpio, muy limpio, y con parques naturales sostenibles y bien gestionados turística y medioambientalmente hablando. Rwanda tiene la fuerza de la juventud y la ventaja de no tener petróleo, ni otros recursos naturales que paradójicamente te hacen vulnerable y te empobrecen. Regreso de Rwanda con muchas más luces que sombras, liberado de tópicos y prejuicios, y con el deseo que más pronto que tarde, estudiantes y profes ruandeses visiten nuestros campus de la UMH y viceversa. Para ello, UMH y Universidad de Rwanda trabajamos en la firma de un acuerdo marco que sea el punto de partida para dinamizar esa movilidad entre el corazón de África y el Mediterráneo español.

JOSÉ LUIS GONZÁLEZ ESTEBAN

VICERRECTOR ADJUNTO DE RELACIONES INTERNACIONALES
DE LA UMH PARA LA PROYECCIÓN INTERNACIONAL

One of the most important challenges the UMH faces in the years ahead is to continue strengthening its internationalization. Pass knowledge back and forth all over the world. Thanks to the intellectual curiosity in our students, faculty, and staff, the UMH is increasingly a 'traveler,' and this makes us better, wiser, more tolerant.

During these times of expansion towards Asia and consolidating our presence in the USA, I am especially proud of the work my university has been doing for many years in Rwanda, in the heart of Africa. Volunteers, students, and faculty, working people from here and there, under the guidance and inspiration of professor and neurophysiologist, Mariano Pérez Arroyo, have fortified an exciting cooperation project that must become something greater. Our presence in Nemba or Musanze, or perhaps a future in Kigali or Huye, should lay foundations and put roots down in the form of an associated university center with the appropriate legal and academic structure. This is what North American, Asian, and other European universities are doing, and we should as well. Now is the time to believe in Africa, invest in it, and treat Africans like preferred partners.

I return from Rwanda with many inspiring images: drones zooming over hills to transport blood and medicine from Kigali (its capital) to the rural Nemba Hospital; schools, more schools, and public high schools packed with schoolchildren, who in some cases are trading in their old French textbooks for modern tablets in English, yet without forgetting Kinyarwanda, their native Rwandan language. Worthy of praise for working every single day to recover a recent and troubling historical memory; for being able to boast of a country without plastic, a country that is clean, very clean, with sustainable and well-managed parks, touristically and environmentally speaking. Rwanda possesses the strength of youth and the advantage of not possessing oil or other natural resources that paradoxically impoverish many places and make them vulnerable. I return from Rwanda with much light shed on it, free of stereotypes and preconceptions, and with the desire that sooner rather than later, Rwandan students and faculty visit UMH campuses and vice versa. To see to this, the UMH and the University of Rwanda are working on a framework agreement that will be the starting point to catalyze mobility between the heart of Africa and Spanish Mediterranean.

JOSÉ LUIS GONZÁLEZ ESTEBAN

DEPUTY VICE RECTOR FOR INTERNATIONAL RELATIONS -
INTERNATIONAL PROJECTION



MIGUEL HERNÁNDEZ UNIVERSITY - ELCHE, ALICANTE, SPAIN

Enseñanza de calidad, profesionales altamente cualificados, investigación de excelencia, prácticas en empresas
Quality education, highly qualified professionals, research excellence, business internships

internacional.umh.es

 /internacionalumh
 @GlobalUMH